

FOLKLORE MÉDICO
DE
CHILOÉ

Manuel Romo Sánchez

Santiago
Ediciones del Orfebre
2001

Manuel Romo Sánchez

Registro de Propiedad Intelectual N°121.127.-
INTRODUCCIÓN

La medicina europea, en tiempos de la Conquista de América, unía los conocimientos racionales de botánica, mineralogía y zoología con otros de carácter supersticioso. Se usaban, así, las pócimas junto con los conjuros, y las infusiones junto con los ensalmos.

Otro tanto ocurría con la medicina aborígen en nuestro continente, donde confluían los estudios herbolarios con los mágicos.

El encuentro cultural del siglo XVI enriqueció la farmacopea de Europa con un sinnúmero de plantas medicinales usadas por los pueblos conquistados y con un enorme caudal de nuevos conocimientos, de los cuales supo sacar provecho el hombre culto de la época. Esto mismo ocurrió en sentido inverso, adoptando los indígenas muchos remedios usados por los conquistadores para curar sus enfermedades, cuando aquellos podían ser eficaces para sus necesidades de salud.

El presente trabajo reúne recetas, hierbas y creencias del saber popular médico de Chiloé, región del sur de Chile que conservó, con más fidelidad que otras zonas, la tradición colonial del país y las costumbres de su población aborígen. A título de curiosidad, hemos incorporado entradas que sólo obedecen a concepciones inspiradas en creencias mágicas.

El estudio del folklore médico, en la actualidad, va más allá de la mera recopilación de hechos exóticos, por cuanto desde hace muchos años se viene buscando puntos de encuentro entre la medicina tradicional y la científica: “Tal acercamiento ha generado hasta ahora un conjunto sustantivo de elaboraciones conceptuales y trabajos monográficos de tipo socioantropológicos, dando las bases para el surgimiento de una nueva ciencia médica preocupada por ordenar estos nuevos conocimientos, la Etnomedicina. Así, en la actualidad, parece fuera de duda la importancia de la herbolaria y de los aspectos psicoterapéuticos de los actos curanderiles”¹

Finalmente, se hace necesario precisar que en el antiguo Chiloé, las enfermedades no se consideraban como algo natural al ser humano. Por el contrario, al igual que lo que ocurría con la cultura mapuche, la pérdida de la salud y la muerte eran atribuidas a terceras personas que actuaban a través de maleficios o hechizos, o a la introducción en su cuerpo de espíritus maléficos, todos ellos instrumentos usados por los brujos². La forma de sanar o contrarrestar estos efectos era recurriendo a curanderos, que recibían el nombre de machis.

La Iglesia Católica, en Chiloé, condenó expresamente las actividades que desarrollaban estos machis, porque “careciendo de todo conocimiento en medicina,

¹ Eduardo Medina C. (Editor) : Seminario Medicina Tradicional (Trabajos finales). Patrocinado por la Universidad de Chile, Facultad de Filosofía, Humanidades y Educación, Departamento de Antropología. Hospital Siquiátrico “Dr. José Horwitz Barak”. (Santiago, 1984) Mimeógrafo. Pág. 2.

² Hemos desarrollado este tema en profundidad en nuestro libro : Diccionario de Brujería de Chiloé. (Santiago), Editorial Platero, 1997. (2ª edición).

acostumbran atribuir las enfermedades a maleficio o daño, como le llaman, con la circunstancia criminal de culpar a persona determinada, como autor y causa de daños, sembrando con tan calumniosa inculpación, la semilla del odio y la venganza en el alma del enfermo, y en la de los individuos de su familia”.³

Las enfermedades que aquejaban a la población chilota eran particulares de esa zona. Francisco Javier Tocornal expresaba, en 1861, a la Facultad de Medicina de la Universidad : “Vine después a Ancud. La atmósfera fría y húmeda de aquel lugar y el alimentarse las clases del pueblo principalmente de la pesca, dan lugar a que las enfermedades tengan el carácter de debilidad que se les observa. El reumatismo, las escrófulas, y las afecciones cutáneas son las que reinan”.⁴

Esta investigación es netamente bibliográfica y sus fuentes se encuentran al final. Queda abierta, pues, la posibilidad de emprender un estudio comparativo, a través de un trabajo de campo, para determinar la vigencia o evolución de este material léxico.

Tras cada definición, se ha puesto entre paréntesis, las fuentes de donde ella viene. Cada entrada con la información que sobre una palabra entrega la fuente chilota, se complementa, en la medida de lo posible, con datos que la vinculen con la medicina mapuche, la medicina colonial y las investigaciones científicas, específicamente botánicas, intentando obtener mayores luces sobre el uso popular del término.

A

³ Fernando Retamal : El primer Sínodo Chileno de la Epoca Republicana, Ancud, 1851. Santiago, Ediciones Universidad Católica de Chile, 1983. (Sínodo, Título XX, Constitución VIII).

⁴ “Higiene. Enfermedades reinantes en algunas de las poblaciones del sur ; baños termales de Chillán.- Comunicación de don F. Javier Tocornal a la Facultad de Medicina”. Anales de la Universidad, Tomo XVIII, Primer Semestre de 1861 : 452.

agua bendita Fr. f. Agua consagrada por un sacerdote y que se usa como remedio para contrarrestar los efectos del *bocado*. (Proceso : 135).

agua de alientos Fr. f. Bebida que se receta a las personas extenuadas, anémicas o convalecientes. Para su preparación, se toman doce piedras que sacan de cierto arroyo, se raspan y las raspaduras se guardan en un envase que se llena con agua del mismo riachuelo. El líquido que se obtiene es de apariencia lechosa. (Alvarez). V. *Coicuelle. Cuicuy*.- En Chiloé, estar “cortado de alientos” es “estar extenuado”. “Alentar” es chilenismo por “recobrar la salud”.

aguayante Bot. m Al parecer es otro nombre para el *alcacheo*. (Citado por Quintana en “huipinda”).

ahuz amb. 1) Asma (Alvarez). 2) Enfermedad de la garganta que se produciría por fumar tabaco chilote (Quintana⁵, que escribe “ahus”).

aire de campo Fr. f. Enfermedad que se contrae al exponerse a corrientes de aire o cambios bruscos de temperatura. (Alvarez ; Tangol).- Esta creencia también se encuentra en la zona central de Chile : “Los daños que engendra (el aire) son múltiples. Cuando ataca a la cara, nuestro pueblo denomina “pasmó” a la dolencia, así sea un orzuelo, un absceso dentario, o una parálisis facial”⁶.- A fines del siglo XIX, el vocablo “aire” fue recogido como chilenismo : “Enfermedad perlática que invalida repentinamente algún miembro del cuerpo humano”. (Echeverría).

aire de Fiura Fr. m. Enfermedad ocasionada por el aliento de la *Fiura*, mal que sólo puede ser curado por machis (Alvarez ; Tangol).

ajenjo Bot. m. 1) Hierba usada para curar los tumores que provoca el veneno de la espina del *mechay* y los miembros recogidos. (Proceso). 2) En infusión se le utiliza como remedio para el estómago e hígado. (Villagrán).- “El uso bastante generalizado de esta planta contra los gusanos intestinales, le aseguran un lugar importante en la materia médica chilena. Se da también como un tónico poderoso en las dispepsias”. (Murillo : 611).

Esta planta tan conocida fue usada desde muy antiguo en medicina. En el Chile colonial se le atribuían variadas virtudes : estomacal, emenagoga, abortiva, vermífuga y febrífuga. (Laval : 43). Su nombre científico es *Artemisia absinthium L.*

⁵ Rindamos aquí un breve homenaje a la señora Elena Quintana de García, con quien mantuvimos intercambio epistolar hace más de diez años. Ella y su marido organizaron un Museo del folklore chilote en su tierra. Doña Elena recopiló durante su vida las palabras propias de Chiloé para escribir su “Vocabulario Chilote”. Quiso el destino que el fruto de esta obra, su libro, llegara a sus manos en los mismos días en que sufría la pérdida de su marido que pagaba su tributo a la muerte. El “Vocabulario Chilote”, su otro amor, quedó arrumbado en un rincón de su casa y no pudo ni quiso distribuirlo.

⁶ Claudio Costa : “Reumatismo y Folklore”. Anales Chilenos de Historia de la Medicina, IV, 1962 : 215.

alcacheo Bot. m. Planta usada para curar el susto. (Quintana).V. *Huipinda, Cutupelle*.- El alcacheo es una hierba de tallos largos y hojas grandes, parecida a la romaza (Morales, Diccionario de Chilenismos). Gunckel la clasifica como *Rumex romassa*. Remy. *Poligonaceae*.

alhuelahuén Bot. m. Sus hojas se calientan y se aplican sobre los tumores para disolverlos. (Juliet, Cañas, Cavada, Quintana).

Se clasifica como *Cestrum parqui* L'Herit. *Solanaceae*. Vulgarmente se le conoce como *palqui*.

Del mapuche “alhue”, el espíritu que abandona el cadáver al producirse la muerte, y “lahuén”, hierba medicinal.

amancay Bot. m. 1) Especie de azucena silvestre que se usa como remedio para las inflamaciones de la piel. (Cavada, Quintana). 2) Su raíz se usa para curar las irritaciones del borde libre o exterior de los párpados. (Cañas, Juliet).

El nombre *amancay* se le da a diversas especies de plantas silvestres de distintas familias, caracterizadas por la belleza de sus flores.

amapola del campo Bot. Fr. f. Para regularizar el menstruo de la mujer (Cavada).

ampe Bot. m. Utilizado para eliminar las nubes de los ojos. *Inqued*.

El ampe es un helecho de hojas muy gruesas llamado también “costilla de vaca” por la forma de sus hojas. Se clasifica como *Lophosoria quadripinnata* (Gmel.) C. Ch. *Ciateaceae*. (Gunckel, quien agrega que la medicina oficial del siglo XIX lo usaba para preparar un remedio hemostático).

apulmonarse Enfermarse de los pulmones, contraer la tuberculosis. (Alvarez).

arrayán Bot. m. 1) Astringente contra las enfermedades cutáneas (Cavada). 2) Su corteza es astringente : “se usa contra las herpes y para curar las úlceras, usando su decocción como lavatorios” (Juliet). 3) Es astringente, sirve para detener las hemorragias y en infusión cura las heridas internas. El fruto se utiliza para hacer in tónico fortificante” (Villagrán).

Se clasifica como *Luma apiculata* (DC) Burret (*Myrceugenella apiculata* (DC) Kaus). Sus hojas sirven como astringente en disenterías y diarreas (Montes). Aunque el nombre “arrayán” se aplica también a diversos arbustos mirtáceos de varios pies de alto, ramosos, de hojas ovales.

asma f. Para curar el asma hay que “abrigarse el pecho con la piel de un gato negro y beber en una copa de agua las raspaduras de la calavera” (Cavada, que recoge la creencia sin hacer comentarios).

atínca Miner. Chilenismo por “atíncar”. Se usaba como pectoral (Proceso).

Atíncar era el nombre que recibía el bórax o borato de soda, llamado también “sal de Persia”. Lo tenían los jesuitas en su botica chilena colonial. Se usó antiguamente como “fundente de las obstrucciones de la matriz, en la supresión de las

reglas, etc.”. También se empleó en gargarismos. La disolución del bórax se usó en úlceras corrosivas, verrugas y condilomas. Además se le consideró astringente y resolutivo y se utilizó en colirios. (Laval : 57).

Como “atınca” lo registra Echeverría a fines del siglo XIX, por “bórax”.

avellano Bot. m. En unión con el arrayán se usa contra la disentería. (Juliet, Cavada).

El avellano es un árbol de la familia de las protáceas ; siempre verde ; hojas alternadas, coriáceas y pinadas ; flores blancas, pareadas en racimos auxiliares ; su fruto es una nuez comestible.

Se clasifica como *Gevuina avellana* Mol. Sus hojas se usan en la diarrea y la blenorragia. (Montes).

azufre Miner. m. En el proceso de 1880 se le menciona como medicamento. V. *pedra de ara*.- “Le soufre est un agent thérapeutique connu de toute l’antiquité. Pris à l’intérieur, il est excitant, il est surtout employé à l’état de sulfure alcalin contre diverses affections de la peau. Le soufre sublimé el lavé, mêlé au sucre, forme les tablettes de soufre qu’on administre dans le catarrhe pulmonaire chronique, l’asthme, et les relâchements muqueux. On administre le soufre en vapeur, on lotions, en pommades, en liniments, en bains, etc.” (M. Ferd. Hoefer. Dictionnaire de Médecine pratique. Paris, Librairie de Firmin Didot Freres, 1885).- Al azufre se le tenía como medicamento de elección en la curación de sarna y al interior como laxante, diaforético y expectorante. Su empleo en los catarros bronquiales, asma y lesiones pulmonares fue tan difundido que durante muchos años fue denominado *bálsamo pulmonar*. Se le consideraba el mejor de los depurativos. (Laval : 62).

B

bautún m. 1) Dolor muy fuerte del estómago acompañado de sudores copiosos y que puede causar la muerte. Se combate con hojas de “huelhue”. (Alvarez). 2) Acción de botar agua por la boca por efecto del frío al estómago o por enfermedad del hígado. (Quintana). Var. : *huautún*.

ben Bot. m. Arbusto que tiene la virtud de curar el mal impuesto por los brujos, que es venenosa en la forma nerviosa de la estricnina. (Cañas).

berro Bot. m. 1) Usado para las enfermedades del hígado. (Cavada, que lo llama “chaipuco”). 2) Para las enfermedades pulmonares. Refresca a los tísicos y tuberculosos, a quienes se les da en ayunas la savia de los tallos y hojas y se les da a comer en ensaladas. (Alvarez, que lo llama “cheipuco”.- “Berro” es el nombre genérico de ciertas plantas acuáticas comestibles como ensaladas, de hoja y tallos picantes.- Nombre científico : *Nasturtium officinale* R. Brawn. (Parra).- “Se les utiliza en las enfermedades del hígado i en el escorbuto. Hai algunas personas que lo alaban tanto en los casos de abcesos hepáticos, que uno está tentado a creer casi en verdaderos milagros. Se les come en ensalada i otros guisos, i se bebe su decocción”. (Murillo : 588).

bilma f. Bizma. “Emplasto o cataplasma hecha con yema de huevo, harina flor y agua florida y para mayor eficacia se le agrega raspadura de cacho de camahueto. Se extiende en un retazo de trapo blanco y se aplica a la parte afectada, ya sea por reumatismo o compostura de huesos”. (Quintana). Var. : “birma”.

bocado m. “Bocado es un remedio que usan los brujos para causar a los hombres una enfermedad que les hincha la barriga, que les da mucha sed, muchos vómitos, sin que les permita parar nada en el estómago y que los aniquila por completo hasta que llegan a morir. Ese remedio lo hacen de lagartijas y sapos que secan al sol y después en una pequeña narigada le ponen el polvo en alguna bebida que se quiere dar a la víctima. Suelen llegar a restablecerse de esta enfermedad, aplicando las mismas lagartijas y sapos tostados con sal también en una pequeña narigada y tomando esto con agua bendita. Así, es una semana puede restablecerse”. (Proceso : 135). Del español : “veneno que se administra a una persona en la comida”.

bochi bochi Bot. m. Plantita trepadora de tallo blando, de hojas de verde claro. Las parteras del campo aplican las hojas calientes al vientre de las parturientas para facilitarles el parto. (Alvarez).- Nombre científico : *Mitraria coccinea* Cav. *Gesneriaceae*. (Gunckel). V. *vochivochi* ; *boqui*.

boldo Bot. m. Arbol muy conocido por su fruta dulce y sus hojas muy fragantes y medicinales. (Cañas, que no aporta más detalles).- “Bertero dice que las hojas soasadas i rociadas con vino, se emplean en los corrimientos (neuraljias dentarias) i fluxiones de cabeza. Los baños de su decocción, se ponderan como antisifilíticos, para los dolores reumáticos i la hidropesía. Dicen también que su jugo es bueno para los dolores del oídos ; i que en las vasijas saumadas con el boldo se conservan bien los vinos.

“Una lijera infusión de las hojas, en lugar de té o café, sirve para precaver de indigestiones, tomada después de comer, previamente endulzada. Un cocimiento hecho con vino i agua, aplicado sobre las sienas, el estómago i el vientre, quita los dolores de la hemicránea (jaqueca). Las mujeres confeccionan un remedio

hecho con una parte de hojas cantundidas i tres de la resina del *Pinus chilensis*, el que aplicado sobre la rejión umbilical, sirve para disipar las pasiones uterinas. Los polvos se usan en los casos de corizas crónicas. Ruiz i Pavón”. (Murillo : 628).- El boldo es un árbol de la familia de las monimiáceas, de unos ocho metros de alto, frondoso, de hojas ásperas, coriáceas, olorosas, de color verde oscuro ; con flores dioicas de mediano tamaño de color blanco. Su fruto es dulce y comestible.- Nombre científico : *Peumus boldus* Mol. Considerado un estimulante de la digestión, colagogo y coleréctico. Tiene también propiedades sedantes sobre el sistema nervioso y es algo hipnótico. (Montes).

bombacho m. Nombre que se da al tumor en las glándulas parótidas. (Cavada). Se cura aplicando hojas de hortensia caliente y con unto sin sal. (Alvarez).

boqui m. Bot. 1) Con el jugo de las hojas y tallos tiernos de esta planta se prepara un medicamento excelente para la curación de los ojos. Parece que en la preparación de este colirio se agrega azúcar refinada y leche de mujer. Nubes al parecer muy enraizadas, desaparecen con este medicamento. (Alvarez). 2) El jugo de las hojas del boqui blanco, que se extrae machacándolas, mezclado con leche de mujer, constituye un remedio muy efectivo para disolver las nubes de los ojos. (Quintana).- “Voqui. Palabra de origen arcaico, map. ‘foki’, con que se designa en la actualidad a todas las plantas trepadoras y que poseen tallos flexibles. Algunos autores prefieren escribir ‘boqui’ “. (Gunckel).

borra de orines Fr. f. Sedimento de la orina. Se usa para confeccionar parches o “defensivos” que se aplican en la frente y sienas para aliviar los dolores de cabeza. (Alvarez).

broque Bot. m. Planta rastrera que da guías hasta de dos metros. Es medicinal y su cocimiento da un líquido parecido al de la zarzaparrilla, con el que lavan las heridas, llagas, etc. (Cañas).- Nombre científico : *Acaena splendens* R. et P., conocida en otras regiones como “amores secos”, “cepa caballo” y “abrojos”. Es una planta herbácea que crece pegada al suelo formando manchas. Se usa como emenagogo, diurética y a veces en malestares del hígado. (Montes).

brujo m. La mayor cantidad de las enfermedades son atribuidas a la acción de los brujos, individuos que se dedican al mal. Al brujo se le atribuye una infinidad de poderes, mismos que utiliza para vengarse de vecinos o a petición de otros para dar muerte o enfermar gravemente a un prójimo⁷.

bultos m. Ulceraciones internas, dolencias que se atribuye a la acción de los brujos. (Contreras).

⁷ Remitimos al lector al “Proceso a los brujos de Chiloé”, publicado en los Anales Chilenos de Historia de la Medicina, y a nuestro *Diccionario de Brujería de Chiloé*.

C

cachanlagua Bot. f. 1) Para la pulmonía. (*Proceso*, donde escriben “canchalagua”). 2) En infusión, para los bronquios. (Alvarez, que también escribe “canchalagua”). 3) “Plantita chica de flores pequeñas, rosadas muy vistosas. Abunda en los campos y es usada en infusión como remedio eficaz contra las dolencias renales. Para los dolores muy fuertes de espalda, basta rociarla y frotar con un manojo de esa yerba dejada al sereno a las cuatro de la mañana y, a fin de que la enfermedad no se transmita al curandero, hay que dar fuertes palmadas sobre la parte plana de una plancha de aplanchar ropa”. (Quintana).- La usaban los mapuches en los dolores de costado y como purificador de la sangre (Ferrer : 70). Su uso se extendió durante la Colonia a la medicina oficial.- Nombre científico : *Centaurium cachanlahuen* (Mol...) Robinson. Se usa como febrífugo e hipotensor. (Montes).- Var. : *canchalagua*, *canchanlahue*, *cachanlagui*.

cachín m. 1) Ulcera arraigada, escrofulosa. (Alvarez, Tangol). 2) Ulceraciones a la piel, las que son atribuidas a la acción de los brujos. (Cavada, Alvarez, Contreras, Cárdenas).- “El cachín, terrible enfermedad que en Chiloé es común y que se ignora su origen, se forma de una clase de hormigas que hay en los palos secos y podridos. Los brujos recogen esas hormigas y se las largan a quienes quieren hacer sufrir”. (Proceso : 135).- Para curar el *cachín* hay que “tomar el polvo de una culebra quemada y aplicar a la úlcera una lagartija a la cual se ha despojado de las patas y la cola, con el objeto de que ésta chupe el pus”. (Cavada : 195).

cachipilco m. Enfermedad que se produce en la planta de los pies por causa del extremado frío o por las astillas que se les introducen a los que se ocupan en cortar o elaborar madera. Vulgarmente conocida como “siete cueros”. (Cañas). V. *machucadura*.

cadillo Bot. m. “Cadillo es el nombre del fruto de la *Acaena ovalifolia* R. et P. *Rosaceae*. Como té y con azúcar quemada es un remedio para la tos. Machacada y masticada con los dientes se usa como cataplasma para curar heridas, sirviendo como bálsamo”. (Villagrán).- “La infusión de sus hojas es astringente, i como tal se usa ; pero es un astringente suave”. (Murillo : 598, sobre la que él clasifica como *Acaena pennatifida*). “La infusión de las hojas del Cadillo tiene fama de vulneraria ; se usa en cataplasmas para el mismo fin, i también se emplea como diurético, especialmente en las enfermedades que traen su origen del abuso de la Venus”. (Murillo : 599, sobre la planta que él clasifica como *Acaena Argentea*).

cahuel Zool. m. Su carne quemada y convertida en polvo la usaban para curar la locura : “Por el finado Domingo Calbuyagüe sabe que para la enfermedad de la

locura usan como agua bendita la carne quemada en polvo de cahuel”. (Proceso : 134).- Recordemos que el cahuel es un cetáceo semejante al delfín o tonina.

calafate Bot. m. Las espinas de esta planta sirven para curar las verrugas. (Villagrán).- El calafate es llamado también “michay”, particularmente *Berberis buxifolia* y *Berberis linearifolia*, arbustos de cerca de un metro de alto, de tallos espinosos semejantes al rosal ; hojas perennes y pequeñas flores amarillas.

calahuala Bot. f. 1) Es medicinal y febrífugo ; mezclado con culantrillo, hierba loza y cepa caballo es laxante. (Cañas). 2) Mezclado con culantrillo, cepa caballo y yerba losa, se usa como pectoral. (Cavada : 189). 3) Sus tallos hervidos dan una bebida que se usa para las enfermedades de los pulmones. (Alvarez). 4) En infusión, cura el susto de los niños. (Quintana). 5) Para las enfermedades del corazón. (Tangol).- “La calahuala tiene fama de vulneraria, i hai personas que la elojian tanto como al árnica principalmente en los golpes i contusiones. Se le concede igualmente propiedades resolutivas i sudoríficas”. (Murillo : 637).- Nombre científico : *Polipodium feuillei* Bert. (*Gonophlebium synammis*), (*Polipodium synammis*). Se le conoce también como “hierba del lagarto” y “vilcún”. Sudorífico y febrífugo. (Montes).

camahueto Mit. M. 1) “Los hechiceros usan unos huesos que designan con el nombre de camahueto, y los cuales sirven para estregarse con ellos cuando tienen algún dolor. Esos huesos, según la tradición, provienen de un animal marino”. (Proceso : 131). 2) El camahueto es hueso que los entendidos recogen en los ríos y lo emplean en las dislocaciones o quebraduras. Lo raspan y con huevo y harina de trigo hacen un emplasto que ponen en la parte afectada con un papel colado, pero antes dando un tajo adonde está la herida”. (Proceso : 135). 3) La raspadura del cuero de camahueto es de efectos milagrosos para curar toda clase de enfermedades, se puede tomar con agua y aplicarse en *bilmas* y cataplasmas preparadas con yema de huevo y un poco de harina cruda, si se trata de quebraduras o zafaduras. (Quintana). 4) Se agrega al agua unas raspaduras del cacho y se obtienen medicamentos para beber o hacer friegas. (Alvarez).- El camahueto es un animal mitológico al que se atribuye una enorme fuerza. Se dice que nace en los ríos y permanece en ellos hasta alcanzar su pleno desarrollo, en ese instante emprende una loca y devastadora carrera hacia el mar, dejando a su paso siembras y tierras destruidas y cantidad de árboles derribados. V. *unicornio, rendimiento de sangre*.

canelo Bot. m. 1) Purgante. (Cavada : 189). 2) La corteza hervida cura el reumatismo, el dolor de muelas y las heridas. Las friegas con canelo alivian la sarna y las alergias de los animales. (Villagrán).- Los mapuches usaban el canelo en aplicaciones externas en toda clase de tumores. (Ferrer : 70).- Nombre científico : *Drimys winteri* J.R. et G. Forster. (*Drimys chilensis*). La corteza se usa en medicina popular como febrífugo y para limpiar heridas. (Montes).

cardenillo Min. m. “Cardenillo y piedra lipe se da disuelto en agua tibia como vomitivo en muy pequeña cantidad”. (Proceso : 138).- Se llamaba “cardenillo” al carbonato de cobre que se usó en la antigüedad en el tratamiento de las fiebres

intermitentes rebeldes, como colirio seco y con el aceite de linaza entraba en el llamado “linimento para verrugas”. (Laval : 84).

cardo Bot. m. Su jugo se usa para curar heridas. (Villagrán).- Nombre científico : *Silybum marianum* (L.) Gaertner. También llamado “cardo marino”, se usa contra las afecciones hepáticas. (Montes).

cavalonga f. “La puntada la curan con sal, ciprés y la cavalonga”. (Proceso : 135. No hay más datos).

centella Bot. f. 1) Un cáustico muy enérgico. (Cavada : 189). 2) Con su savia se cura las verrugas. (Alvarez). 3) Elimina las verrugas y extirpa las lombrices de los chanchos. (Quintana). Es una hierba pequeña que crece al pie de los manzanos. Las hojas son de tres hojuelas recortadas y la flor es de color amarillo. Según Parra corresponde a *Ranunculus muricatus* L. ; sin embargo, varias especies de ranunculáceas reciben vulgarmente el nombre de “centella”.

cepa caballo Bot. Fr. f. V. *calaguala, broque*.- “Con este nombre vulgar se conocen diversas plantas en Sud América : entre nosotros suele aplicarse como en la República Argentina al *Xanthium spinosum* L., compuesta más conocida en el nombre de *Clonqui* (...); la que nos va a ocupar es una Rosácea Rosoidea, el género *Acaena* Valh del cual las dos especies *A. splendens* Hook (cepa caballo) y *A. Argentea* R. et P. (cadillo) son llamadas también cepa caballo, así como las numerosas especies chilenas son conocidas con el nombre común de *Amores secos*”. “La habíamos visto emplear en los estados de atonía del aparato digestivo y habíamos comprobado sus buenos efectos por lo que nos extrañó que el análisis químico revelara la presencia en buena proporción de una resina que excita el peristaltismo y que, según la cantidad usada, pasó de estimulante digestivo a laxante como el sen y a purgante y hasta drástico tal como la droga nombrada”.⁸

chacai m. Llamado también espinillo blanco, se usa para las gastritis. De la familia Ranunculaceae, *Discaria serrati folia* (Miers) Reiche, var. *Foliosa* (Miers) Reiche. (Juliet).

chaipuco m. V. *berro*.

chañaca f. Sarna chica. (Quintana). Es una infección en la piel. V. *chen-chen, pithro*.

chaquihua Bot. f. 1) La emplean en infusión en pequeña cantidad para las lombrices y sirve también en cocimiento para la sarna, adonde se aplica igualmente en uso externo, sanando el zumo de la hoja verde. Tomada en gran cantidad es veneno. (Proceso). 2) Purgante. (Cavada). 3) Medicinal. (Alvarez). 4) Contraveneno.

⁸ Alcibíades Santa Cruz : “Plantas purgantes chilenas”. Revista Chilena de Historia Natural, Año XXXIX, 1935 : 36.

(Quintana, en “taique”).- Nombre científico : *Crinodendron hookerianum* Gay, de la familia de los Elaeocarpaceos. (Parra).

chavalongo m. Tifoidea. Se lo combate con el corazón del natre. (Quintana).- La fiebre tifoidea fue la primera enfermedad que se desarrolló en Chile en forma de epidemia después de la conquista. Asoló el sur del país en 1554. (Ferrer : 257).

chavo m. 1) Chavalongo, tifus. (Cavada, Cárdenas, Tangol). 2) Chavo o chavalongo. Es la fiebre tifoidea. Se combate en forma muy eficaz con infusión del natri y con lavados intestinales de igual infusión. (Alvarez).

cheipuco m. El berro. (Alvarez). V. *berro*. Var. : *chaipuco*.

chenchén m. Sarna chica. Sarpullido. (Quintana). V. *chañaca*.

chépica Bot. f. Empléase en infusión contra la blenorragia. (Cavada).- “Es un seguro i eficaz diurético. Se propina en cocimiento en toda clase de enfermedades humorales, en las blenorragias i en las hidropesías. Pocas plantas hai que sean más conocidas i usadas que la de que tratamos por nuestro pueblo. Dicen que adelgaza la sangre i espele los humores”. (Murillo : 635).- Los mapuches usaban la chépica para los postemas y bultos de la barriga. (Ferrer : 71).- Nombre científico : *Paspalum vaginatum* Swatz, se le conoce también como “chépica blanca” y se le usa como diurético y para afecciones genitales. (Montes, 1987).

chilcón Bot. m. 1) El chilco o fuccia. Arbusto medicinal, cuyos cogollos y flores son medicinales como refrescantes, diuréticos, estimulantes y purgativos. Exteriormente en quemaduras y escaldaduras. Es útil en las fiebres intermitentes, ictericia e irritación abdominal. (Cañas). 2) Antifebril. (Juliet, Cavada). 3) La hoja del chilcón, preparada como infusión, se utiliza como remedio contra la fiebre. Se prepara también un jarabe con chilcón, raíz de chupón y otras hierbas que sirve para la menstruación. (Villagrán).- Nombre científico : *Fuchsia megellanica* Lam. “En los campos se dice que tiene grandes propiedades para curar enfermedades internas de señoras, especialmente en casos de suspensión de las menstruaciones. Se toma haciendo hervir una pequeña cantidad de hojas y flores en vino. También se utiliza para bajar la fiebre. (Montes, 1987).

chilpén m. Se le denomina también flor del fuego y es el residuo de la leña quemada. Es de color blanco y un polvo muy suave al tacto. El chilpén se usa como ingrediente en la preparación de parches o defensivos para combatir los dolores de cabeza. (Alvarez).

chin chin m. I. 1) Árbol de feo aspecto, de hojas negruzcas y sin lustre. Es medicinal y emenagogo. (Cañas). 2) Remedio emenagogo. (Juliet, Cavada).- II. 1) Llamam así a cierta yerba del campo que aplicada en baños, en fumigaciones o en la cuna de los niños, anula las brujerías y daños que hace el Trauco. (Cañas). 2) Planta muy eficaz para el tratamiento de las guaguas que son codiciadas por el Trauco o la Duelle. En

ese caso hay que calentar las hojas en el fogón y colocarlas entre los pañales de la criatura. (Quintana).- Nombre científico : *Azara dentata R. et P.* y otras especies, conocidas como “chinchín”, “corcolén” o “lilén”, algunas de las cuales se utilizan como antirreumático y antitusígeno. (Montes).

chinchimlí Bot. m. Quinchamalí. Hierba antihemorrágica. “En el resto del país se le llama quinchamalí”. (Cavada).- Los mapuches lo usaban como secante de heridas, como emenagogo, tónico y depurativo. (Ferrer : 70).- Nombre científico : *Quinchimalium chilense Mol. (Quinchimalium majus Brong.)*, usado para las enfermedades del hígado. (Montes).

chirquilo Bot. m. Arbusto medicinal. (Cavada. Sin más datos).

chuca Bot. f. La hoja y el tallo machacados de esta planta se utilizan en fiegas para curar enfermedades causadas por corrientes de aire. (Villagrán).- Nombre científico : *Lobelia tupa L. (Lopeliaceae). V. tupa.*

chupón Bot. m. Su jugo se recomienda para deshacer las nubes de los ojos. (Cavada).- El chupón es el fruto del quiscal (*Greigea o Bromelia sphacelata*).

chuquey Bot. m. Planta medicinal que calma los dolores de estómago. (Cañas, Cavada, Quintana, Tangol). Sin más datos.

ciprés Bot. m. *V. puntada*. Se da el nombre de ciprés a varias especies de árboles cupresáceos.

ciruelillo Bot. m. 1) El jugo se usa como refrescante. Su decocción se emplea en las afecciones glandulosas. (Cavada : 189). 2) La rama completa hervida en infusión sirve como purgante. El extracto de la planta sirve también contra las caries. (Villagrán).- “La decocción de la cáscara i de las hojas, sirve en las afecciones glandulares, i las fumigaciones en los dolores de muelas”. (Murillo : 625).- Reciben el nombre de ciruelillo ciertos árboles o arbustos protáceos del sur con hojas semejantes a las del ciruelo.

clonqui V. “conquil”, “cepa caballo”.

coicuelle Bot. m. Hierba medicinal que crece en los barrancos. Con ella se prepara *agua de alientos*, o sea un tónico para combatir la depresión de fuerzas. (Cavada, Quintana. No hay más datos).

compostura f. Medicamento. (Cavada).

conquil Bot. m. Para las enfermedades de vesícula. (Cañas, Cavada, Quintana).- Conquil es variante de clonqui, “palabra de origen mapuche con que se denominan varias especies de plantas con espinas, especialmente sus semillas y frutos, que se pegan en la lana de los animales y en la ropa de las personas, mediante pequeños

ganchos”. (Gunckel).- Nombre científico : “*Xantium spinosum*. Lin. Et omn. Auct. Vulgarmente *Clonqui*. Se hace mucho aprecio del sumo del clonqui en lavativa, como un refrijerante poderoso, en las fiebres ardientes. Su cocimiento tomado como agua a pasto es mui provechoso en los abcesos del hígado”. (Murillo : 611).- V. “cepa caballo”.

contra f. Antídoto, contraveneno. Medicina o acción de carácter mágico destinada a anular los efectos de los maleficios. (Cárdenas, Contreras, Quintana, Tangol).

coral Bot. m. El “coral del campo” o “coral de la pampa” se usa contra la detención menstrual de la mujer. (Cavada : 189).- Coral o Salvia se llama al *salvia splendens* Ker-Gawl. (Parra). Pero también recibe el nombre de coral o mosqueta la *Rosa moschata*. (Montes).

corecore Bot. m. 1) Planta medicinal extremadamente astringente la raíz. La hoja o el zumo de ellas, mezclado con leche humana, limpia de nubes los ojos. En las diarreas, propinada en infusión la raíz, en bebida o lavativas, es de muy buenos efectos. (Cañas). 2) El zumo de las hojas mezclado con leche de mujer, sirve para deshacer las nubes de los ojos. (Cavada). 3) Se usaba para disipar las opacidades y ulceraciones de la córnea mezclando el jugo de su tallo y hojas con leche. (Juliet).- “Su jugo goza fama de antioftálmico, i la planta se aplica contra los dolores de garganta i muelas. La decocción de sus hojas se usa en las aftas i el escorbuto, con un éxito digno de llamar la atención de los prácticos”. (Murillo : 592).- Es una planta gerinácea de tallo derecho o doblado, hojas divididas en cinco lóbulos, raíz gruesa y flores de diversos tamaños y colores, predominando los tonos morados y amarillos.- Nombre científico : *Gerarium corecore* Steud. El decocto de sus hojas sirve como hemostático. Sus raíces son antiinflamatorias. (Montes).

cuchivilu Bot. m. Hierba antifatulenta. (Cavada, sin más datos).

cuicuy Bot. m. 1) Lo emplean los campesinos para preparar *agua de aliento*, o sea como bebida tónica y reconstituyente. (Cavada). 2) Pequeño arbusto de hojas chicas de muy mal olor. El agua tibia en que se ha hervido dichas hojas se utiliza con eficacia para lavarse la cabeza en caso de fuertes dolores. (Quintana). No hay más datos.

culantrillo Bot. m. “(...) además de sus frutos que son aromáticos, y de usarse como estomacal y carmitivo, es muy conocido por su eficacia para regularizar o promover las funciones menstruales después del parto”. (Juliet).- En el sur de Chile se llama “culantrillo” a los helechos chicos⁹. V. *calahuala*.

culén Bot. m. 1) Arbusto muy útil en la medicina casera. Es estomacal, tónico, diurético, febrífugo y sudorífico. La infusión de las hojas es muy útil para curar heridas y bebida, regulariza el menstruo y la orina detenidos ; es útil y muy eficaz en

⁹ C. Muñoz Pizarro : Sinopsis de la Flora Chilena.

todas las afecciones neuróticas. (Cañas). 2) Sus hojas son usadas como estomacales, tónicas y diuréticas. Se recomiendan también en la detención del menstruo y de la orina. (Cavada).- Los mapuches lo usaban como antiflatulento, contra pujos, indigestiones y almorranas. (Ferrer : 72).- Es un arbusto autóctono de la familia de las leguminosas, aromático, con hojas glandulosas de casi diez centímetros de largo que son verdaderas hojuelas acuminadas de a tres en cada pedúnculo y con flores pequeñas dispuestas en espigas o racimos axilares.- Nombre científico : *Psoralea glandulosa* L. Se recomienda como emético, en caso de indigestiones, lombrices intestinales, y en lavado de heridas. (Montes, 1987).

culle Bot. m. 1) Planta anual, pequeña, cuyo zumo es muy ácido pero agradable. Hay en esta planta dos especies caracterizadas por el color de las flores, de las cuales unas son amarillas y rojas las otras. Se usa en la medicina casera como febrífugo el jugo, y en la tintorería indígena, el de flores rojas para teñir sus lanas. (Cañas). 2) Comiéndolo sirve para botar lombrices. (Alvarez, Villagrán). 3) Purgante. (Quintana).- “Culle” o “culli” es nombre mapuche que se da a varias especies del género oxalis, que son todas hierbas de un sabor agrio-ácido. (Gunckel : 112). V. *vinagrillo*.

culli-culli Bot. m. Hierba pequeña de propiedades laxantes. (Quintana, sin más datos).

curavío Bot. m. 1) Planta medicinal que se usa contra las escrófulas y principalmente para curarlas después que han sido vaciadas. (Cañas). 2) Contra las escrófulas y como cicatrizante. (Cavada). 3) Las hojas en infusión combaten indigestiones y cólicos. (Alvarez). 4) En infusión cura indigestiones y para cicatrizar heridas. (Quintana). 5) Tomada con té y mezclada con “malva de olor” y azúcar quemada alivia los cólicos. *Siegesbeckia orientalis* L. (*Compositae*), también llamada “pegajoso”. (Villagrán).

curioso m. Nombre que se da al curandero, conocedor de hierbas medicinales, magia y compostura de huesos. (Cavada, Alvarez, Quintana, Cárdenas).

cutupelle m. “Ceremonia que los curiosos hacen para quitar el susto. Suponiendo que es un niño el paciente, es indispensable buscar un curioso o curiosa. Esta persona debe llevar un hachón de paja con lana negra al que se le ha puesto una brasa. El dueño del enfermo con una varita va husqueándolo, mientras la machi va romanceando : ‘cutupelle, metapelle ; que entre el juicio ; que vuelva su espíritu’. Así hasta que llegan al lugar en donde el niño recibió el susto. Si el motivo fue un árbol, una lancha, etc., se le raspará y se guardarán las raspaduras. Si por el contrario, el causante fue una persona o un animal, se le cortará un mechón de pelo. En el primer caso, después de raspar al culpable y de huasquearlo, se iniciará el regreso a casa, en la misma forma como de ida. Al enfermo se le sentará en la cama, mientras la curiosa pone a hervir las raspaduras a las cuales ha agregado ciertas yerbas especiales para el susto y en seguida la machi rociará el cuerpo del paciente soplando el agua milagrosa con la boca en todo el cuerpo con el objeto de hacer que entre su juicio. Esta

ceremonia debe hacerse al momento de oscurecer y con no menos de cuatro personas como acompañantes de la curiosa”. (Quintana).

D

dahuén Bot. m. Arbusto cuyas hojas son medicinales en la enfermedad del cachín. (Cañas, Cavada, Quintana, Tangol).- Tangol la clasifica como *Chenopodium quinoa Wild.* Es la “quínoa” que en mapuche se llamaba *zawe* (Gunckel, 1135), de donde debe venir “dahuén”.

depe Bot. m. 1) Junto con el ñipe y el muermo, se aplica contra el mal de bubas. (Cavada). 2) Su savia es astringente y se usa para lavados vaginales en casos de hemorragias. (Alvarez). 3) En infusión sirve para el estómago. (Villagrán). 4) Muy astringente. (Quintana, quien agrega : “Según las malas lenguas, algunas niñas las usarían para aparentar virginidad”).- El “depe” es el rizoma del pangui.

deu m. 1) Se usa junto con otras yerbas para curar los miembros recogidos. (Proceso). 2) Planta venenosa de que se valen los brujos. (Cañas).- “La cáscara de este arbusto es mui astringente, i los naturales se sirven de ella para utilizarla en las artes. Los frutos sirven para envenenar ratones, de donde le viene el nombre de *Deu* , que significa en lengua araucana *Ratón del campo*”. (Murillo : 594).- Arbusto de ramas inclinadas, hojas coriáceas ricas en tanino, con nervadura saliente, flores en racimos largos y colgantes y frutos negruzcos venenosos. *Coriaria ruscifolia Feuille.* (*Coriariaceae*). Var. : *ceu, deo, veu. V. huique, matarratones.*

dildahue Bot. m. Remedio para el aire. (Villagrán : *Dysopsis glechnoides (Rich.) Muell Arg. (Euphorbiaceae)*).

don-don Bot. m. 1) Hierba usada para disolver lobanillos y deshinchar inflamaciones. (Cavada, Quintana). 2) Planta escasa y muy estimada por servir para la curación de hinchazones purulentas. (Alvarez, que escribe “dodón”). Sin más datos.

E

empacho m. Colitis crónica. (Quintana, que agrega : “Para curarlo definitivamente, se debe llevar al enfermo donde una curiosa, después de examinar al paciente, le soba

por largo rato la parte central de la espina dorsal con ceniza caliente, después con el índice y el pulgar de ambas manos toma y estira la piel de esa parte de la espalda y se produce una especie de ‘traquido’, signo de que el empacho se ha quebrado y solo resta que por tres días seguidos, el paciente ingiera una taza de infusión de menta”).- El empacho es definido, fundamentalmente, “como un cuadro caracterizado por decaimiento, rechazo alimentario, frecuentemente con alteraciones del tránsito intestinal, ya sea constipación o diarrea (cuando la tiene es de mal olor), náuseas y/o vómitos, dolor abdominal, halonamiento ocular y palidez ; solo a veces se presenta fiebre. La causa de esta alteración sería ‘algo’ que se le quedó pegado en el estómago y que el niño habría comido (leche mal preparada, alimentos crudos o en mal estado, chicles, algunas frutas verdes o cualquier cosa que el niño se echó a la boca) ; es de carácter progresivo, comprometiendo cada vez más al niño, a no ser que se le trate adecuadamente”.¹⁰

entendido m. Meico o persona que posee ciertos conocimientos y experiencia en algunas cosas. (Quintana).

escorzonera Bot. f. 1) Para regularizar o promover las funciones menstruales después del parto. (Juliet, Cavada). 2) Abortivo. (Cavada).- La escorzonera, que abundaba también en España, se usaba en Chile, en el siglo XVIII, “como atemperante y sustituto de la achicoria, y en cocimiento para calenturas malignas”. (Ferrer : 74).- Nombre científico : “*Achiroforus scorzonera*. D.C. i *Achiroforus apargioïdes*. D.C.-*Schultz*.- *Walp.*, etc. Vulgarmente *Escorzonera*. Es una de las plantas que goza de más fama entre los naturales i que los yerbateros gritan continuamente por las calles. Se emplea como refrescante i depurativa en las enfermedades de la piel i en esa plenitud sanguínea falsa que, principalmente en tiempo de primavera, abate las fuerzas i pone a los individuos perezosos ; i por el influjo especial del sol i de la estación. Puede darse también la escorzonera como un ligero tónico”. (Murillo : 609).- Juliet la clasifica como *Hypochoeris scorzonerae* (DC) f. V. Muell.

espanto m. Enfermedad ocasionada por el miedo. El niño espantado sufre trastornos digestivos y si no se le cura pronto, le sobreviene ictericia. (Alvarez). V. *susto*.

F

Fiura Mit. f. “Mujer de fealdad repugnante del espectro de los seres fabuloso de Chiloé. Así como el Trauco ‘codicia’ a mujeres, la Fiura codicia a los hombres y los controla con su mirada o su aliento hediondo. De esta experiencia salen enlesados y torcidos”. (R. Cárdenas y C. Hall : Chiloé. Manual del pensamiento mágico. Valdivia, Kultrún, 1992).

¹⁰ F. Donoso et al : “Estudio de la medicina botánica como recurso de salud en una población periurbana de Santiago”. Revista Pediatría, Santiago, vol. 27, 1984 : 125.

fleta f. 1) Friega que se hace con algún líquido, tal como el alcohol, infusión de manzanilla, etc. (Alvarez). 2) Fricción a los aquejados de dolores musculares. (Quintana, que agrega : “Para que las fletas sean más eficaces deben ser hechas por los huemes, cuyas manos poseen poderes especiales. Para las fletas se utiliza el agua de diferentes hierbas hervidas y en cuanto a las fletas recomendadas en caso de resfrío, las mejores son aquellas que se hacen con orines calientes con sal. Los orines para estos casos ojalá sean de niños”).

frutilla Bot. f. La “frutilla del agua” o “frutilla del monte” es remedio contra el aire. *Hydrocotyle chamaemorus* Cham. Et Schelcht. (*Umbeliferae*). (Villagrán).

G

grillo m. “Para la blenorragia : Tomar las raspaduras de un motón por la parte en que se desliza el cabo, hervidas con grillo quemado, seco y reducido a polvo”. (Cavada).

guada Bot. f. Una bolsa lanosa que aparece en los árboles. Dentro tiene un polvillo que es un remedio muy eficaz espolvoreándolo en las quemaduras. (Quintana). Sin más datos.

H

helecho Bot. m. Sus pelos rojos aplicados sobre una herida, impiden, por su absorción, el flujo de la sangre. (Cavada).

hierba buena Bot. f. Cura miembros recogidos y los tumores causados por las espinas del mechai. (Proceso).- “Es una de las yerbas que gozan de mas fama entre los naturales, i cuyo uso es bastante jeneralizado en medicina. Se sirven de ella para calmar los dolores de estómago, en los casos de dijestiones difíciles, en las indijestiones, en las neumatosis del canal alimenticio, en los casos de debilidad e inercia de las funciones del estómago, i como un condimento bastante apreciado en la sopa”. (Murillo : 615).- “Reciben este nombre entre nosotros las labiadas *Mentha piperita* L., hierba europea de gran difusión en el centro y sur del país, y la *Mentha*

citrata Ehrh., también llamada bergamota y moto. (...)Muy usada como estimulantes, antiespasmódicos y como condimento”. (Laval : 125).

hierba buena de huerta Bot. f. *Prunella vulgaris L. (Labiatae)*. Se utiliza contra diarreas mezclada con hojas de frutilla (*Fragaria chiloensis (L.) Ehrh.*) y tomada como infusión. (Villagrán).

hierba buena del monte Bot. f. *Baccharis racemosa D.C.var. eupatorioides Heer ex Reiche (Compositae)*. Tomada como té es remedio para la matriz. (Villagrán).

hierba loca Bot. f. Se usa en las anginas. (Juliet).-Nombre científico : *Astragalus ochroleucus (Hook et Arn.) Leguminosae* o *Pernettya furens (Hook et Arn.) Klotzsch. Ericaceae*. Ambas reciben el nombre de “hierba loca”, son tóxicas y enloquecen a los animales que comen sus hojas y tallos. (Gunckel, 278).

hierba loza Bot. f. Medicinal en gargarismos para curar la irritación de la garganta. (Cañas, Cavada). *Dicranopteris pedalis (Klf.) Looser. Gleiqueniaceae*.

hierba mora Bot. f. “Entre las solanáceas, el *Solanum nigrum*, conocida con el nombre de ‘hierba mora’ (...) de propiedades antifebriles muy marcadas”. (Villagrán- “El jugo de las hojas es muy empleado, i con buen éxito, en la *algorra* de los niños (aftas), i también se hace uso de ella en los casos de afecciones cutáneas producidas por el litre, según dice Bertero. Las cataplasmas de las hojas de la yerba mora, se aplican en las afecciones crónicas del hígado”. (Murillo : 619).- Le atribuyen propiedades analgésicas y narcóticas. (Montes). V. *llangue*.

hinchazón f. Los hechiceros “emplean la tierra en que se convierten los cadáveres para quitar las hinchazones, usándola con agua de mar u orines y poniéndole como cataplasma”. (Proceso).

hinojo Bot. m. *Foeniculum vulgare Mill. (Umbeliferae)*. V. *lampazo*.

hortensia Bot. f. *Hydrangea macrophylla (Tnb.) DC. (Saxifragaceae)*. V. *bombacho*.

huahuilque Bot. m. 1) Arbusto medicinal, de cuyas hojas se sirven en la ictericia y para los dolores intestinales. (Cañas). 2) Contra la ictericia y catarros intestinales. (Juliet, que escribe “guaquilque” y la identifica como *Valeriana lapathifolia Vhal*). 3) Para la ictericia y dolores intestinales. (Cavada que la clasifica como *Valeriana cordata*). 4) Para la ictericia. Sus hojas secas y bien molidas sirven como rapé. (Quintana, que escribe “huahualqui”). 5) Es considerada como antídoto del “mal tirado”. Se emplea también contra la ictericia y los dolores de estómago. (Talgol, que la identifica como *Valeriana papilla*).- Con el nombre de “huahuilque” se conocen en Chile diversas plantas valerianáceas sureñas, de hojas radicales aserradas y flores blancas.

hualco Bot. m. 1) Especie de enredadera. Contra inflamaciones. (Cavada). 2) Enredadera de flores rosadas, considerada venenosa. Huadalhuén, según algunas personas, se le da a los gatos en el mes de agosto para afirmarles la dentadura. (Quintana). Sin más datos.

huatún m. Dolor muy fuerte del estómago, supuestamente provocado por brujos ; se recomienda beber una cucharada de orines como remedio. (Cárdenas). Var. : *huetún*, *huetún*, *guatún*.

hueihue Bot. m. Plantita pequeña de hojas chicas que crece en los manglares y que se usa para quitar la fiebre, para eliminar las lombrices y para la sangre maleada. (Quintana, sin más datos).

huelcún Bot. m. I. Es refrescante. Este arbusto es venenoso y los toros que lo comen mueren en seguida. También llamado “parqui”. (Cavada).- El palqui o parqui, que era su nombre original, corresponde al *Cestrum parqui* L’Herit, utilizado como sudorífico contra la fiebre. El jugo de las hojas se aplica en afecciones contra la piel. Alivia la picazón provocada por la alergia al litre. (Montes).- II. Arbusto medicinal. Se usa como infusión para combatir la tiña. En el centro del país se conoce como palqui. (Tangol).- III. El jugo, con sal tostada, se pone en la frente y quita el dolor de cabeza y baja la fiebre. *Vestia foetida* (R. et P.) Hoffmans. (Villagrán. Sin embargo esta clasificación corresponde a un arbolito conocido como “huevil” y al que se atribuyen propiedades antifebrífugas. ¿Se equivocó Villagrán ?)

huelhue Bot. m. 1) Contra los sustos. Es de las llamadas “medicinas de espanto”. (Cavada). 2) Hierba de hojas pequeñas que crece en terrenos cenagosos y sombríos. El zumo de las hojas y tallos es bebida enteramente eficaz para la curación de algunas enfermedades del estómago, principalmente para combatir los empachos rebeldes. (Alvarez). 3) Hierba que crece en lugares pantanosos y muy eficaz en enfermedades del estómago y sobre todo para curar los empachos. (Quintana). 4) Para curar los empachos. (Tangol).- Nombre científico : *Gratiola peruviana* L. *Escrofulariaceae*. (Gunkel, 281).

huella Bot. f. Se usa esta planta como abortiva, pues se ha comprobado que hace muy violentas las contracciones del útero en los momentos del puerperio para arrojar la secundina o placenta. (Juliet, Cañas, Cavada, Quintana, Tangol, Cárdenas).- Nombre científico : *Corynabutilon vitifolium* (Cav.) Kearney, cuyas hojas, además, en infusión son útiles como emolientes, debido al mucíelago que contienen. (Montes). Gunkel, 282, dice : *Avutilon vitifolium* Cav. *Malvacea*.- Este vegetal que crece principalmente en Valdivia i Chiloé se utiliza en los partos laboriosos. Sus hojas contienen bastante mucíelago”. (Murillo : 591).

hueme m. Hijo o hija (“huema”) mayor, a quien se atribuye por tal condición el poder de hacer desaparecer hinchazones por medio de fricciones. (Alvarez, Cárdenas).

hueñoto m. Piedra lipis o cardenillo que usan los machis para la curación de diversas enfermedades. (Cavada, Cárdenas, Quintana, Tangol). V. *piedra lipe* y *cardenillo*.

hueñuquiaca Bot. f. Planta parásita de la quiaca, de hojas chicas, flores blancas. Úsase como purgante. (Quintana, sin más datos).

huerque Bot. f. Planta usada para deshacer tumores. (Cavada).

Nombre científico : *Solanum valdiviense* Dun. *Solanaceae*. (Gunckel, 1113).

huévil Bot. m. Planta febrífuga. (Cañas). *Vestia foetida* (R. et P.) Hoffmanns. *Solanaceae*. V. *huelcún*.- “Ruiz y Pavón dicen que los indios toman el cocimiento i la infusión del huévil para mitigar el ardor de la sangre en el chavalongo (fiebre biliosa) i en la disentería (...) Úsase también, en baños, en algunos casos de reumatismos agudos i crónicos”. (Murillo : 620).

huevo m. El huevo se usa como “fresco”. (Proceso). V. *bilmas*.

huinque Bot. m. 1) Para combatir los cólicos. (Juliet). 2) Cura enfermedades del estómago. (Alvarez). 3) Refrigerante, laxante, diurético y la infusión en gárgaras para calmar la irritación de la garganta. (Cañas). 4) Purgante. Cavada, Quintana).- Nombre científico : *Lomatia ferruginea* (Cav.) R. Br. (*Protaceae*). Es conocido como “fiuque”. El decocto de sus partes aéreas se usa contra la indigestión. (Montes).

huipinda Bot. f. 1) Especie de voqui. Se emplea para curar el susto o mal de espanto. (Cavada). 2) Planta enredadera usada para curar el susto y que junto con el mulul, aguayante o alcacheo, rosa de todo el año y éter, son indispensables para el cutupelle. (Quintana, quien agrega que “wipinda” es el boqui blanco, del cual se hierven las hojas con calaguala y se exprime para el susto). V. *boqui*.

humores m. pl. En términos de machi, los orines. (Quintana).

ihuelcún Bot. m. Arbusto muy venenoso, de olor muy desagradable y repugnante. El polvo de las hojas se emplea en ungüentos para curar las enfermedades cutáneas. Llamado también “matamoros”. (Cañas, Cavada). *Cynanchum lancifolium* Hook et Arn. *Asclepidaceae*. (Gunckel, 319).

inqued Bot. m. “Ampe chico, aquel que los niños llaman perrito. Es decir la hoja nueva que aun no se extiende y asemeja un bastón con empuñadura curva. El inqued bien machacado hasta sacarle el jugo, mezclado a hojas de manzana camueza, cogollos de rama copuda bien masticados y zarzaparrilla, constituye un remedio reputado muy eficaz para hacer desaparecer las nubes de los ojos”. (Quintana). V. *ampe*.

ivircún Bot. m. 1) Hierba medicinal. (Cavada, Tangol). 2) Eficaz contra las escrófulas. (Quintana). 3) En combinación con otras hierbas habría servido para curar el cachín, recogimiento de miembros y tumores causados por clavadas de espina de mechai. (Proceso).-Nombre científico : *Ercila spicata* (Bert.) Mocq. *Fitolacaceae*. (Gunckel, 334).

J

juelle f. Es la versión femenina del Trauco, en la localidad de Puelo, de quien se dice habita en el pahuldún. (Quintana). v. *chinchín*.

L

lampazo Bot. m. 1) El lampazo unido al peldai y al hinojo, y moliéndolo todo y friéndolo en grasa, se considera como un buen emoliente. (Juliet, Cavada). 2) Las hojas aplicadas sobre los tumores los “maduran y resblanceden”, dejándolos a punto de abrirlos. (Alvarez, Quintana).- “Vulgarmente *Hualtata* i *Lampazo*. Las hojas de esta planta se usan para deshacer tumores, principalmente los subinflamatorios, i para curar cáusticos ; como un ventajoso emoliente en cataplasma, i el cocimiento de sus tallos como atemperante”. (Murillo : 610).- Los mapuches usaban sus hojas en

heridas y llagas, el zumo en dolores de oído ; la raíz, purgativa, y las ramas en infusión contra el dolor de corazón y gota coral. (Ferrer : 71).- Nombre científico : *Senecio fistulosus* Poepp. Ex Less. (*Compositae*). También es llamado “hualtata” y “lengua de vaca” en otras zonas. Se usa como cardiotónico y diurético. (Montes).

laurel Bot. m. Sus hojas hervidas y tomadas con azúcar quemada se utilizan como remedio contra la tos. Como sahumero sirve también contra el aire de los animales. *Laurelia sempervires* (R. et P.) Tul. (*Monimiaceae*). (Villagrán).- “Las hojas, flores i corteza de este árbol, son aromáticas ; se las emplea en las enfermedades de *aire* i en las que reconocen por causa la *Venus*. El polvo de sus hojas i corteza, se toma al modo del rapé, en los casos de corizas crónicos. El laurel, tan afamado en el antiguo mundo, es poco o conocido en Chile, por lo que se emplea poco o nada por los naturales”. (Murillo : 624).

leche de varón fr. f. Para curarse de las nubes de los ojos hay que aplicarse “leche de varón”, esto es, leche de mujer que amamanta un niño varón, mezclada con otras hierbas. (Cavada).

líá Bot. f. El jugo de sus hojas bruñidas se usa para las nubes de los ojos. *Phrygilanthus tetrandus* (R. et P.) Eichler (*Loranthaceae*). (Villagrán).

licanquén m. “Una piedra blanca de que se sirven los machis para sus curaciones y brujerías”. (Cañas).

Limpia plata Bot. fr. f. La planta completa tomada como té es remedio para los riñones y dolores de espalda. (Villagrán).- Nombre científico : *Equisetum bogotense* H. B. K. (*Equisetaceae*). Se le reconocen propiedades diuréticas. (Montes).

linacita colorada Bot. f. Hierba para curar la blenorragia. (Juliet, Cavada).- Juliet la clasifica como *Epilabium denticulatum* y dice que es una hierba de flores rosadas que habita generalmente en lugares húmedos.

lobo de mar Zool. fr. m. “El colmillo de lobo lo usan para las almorranas y lo calientan hasta que se pueda aguantar”. (Proceso).

loca Bot. f. V. *hierba loca*.

loza Bot. f. V. *hierba loza*.

luma Bot. f. Sus hojas y cogollos son usados como estimulantes, corroborantes, emenagogos, febrífugos, etc. (Cavada).- Nombre científico : *Myrtus luma*. Arbol chileno de la familia de las mirtáceas que puede llegar hasta veinticinco metros de altura.

LL

llae V. *llay*.

llagui Bot. m. Hierba medicinal febrífuga. (Cañas). V. *llay*.

llangue Bot. m. Es la misma “hierba mora”. Se emplea en las enfermedades cutáneas. (Cavada). V. *llay*.

llantén Bot. m. Es hierba astringente y febrífuga. Se recomienda en las hemorragias, oftalmias, panadizos, etc. (Cavada).- “Las hojas, untadas con grasa lavada, se usan para deshacer los infartos glandulares del cuello, conocidos con el nombre de *paperas* i para otras clases de hinchazones i tumores. Del cocimiento se hacen gárgaras en la angina tonsilar, i otras cuando la afección va decayendo. El llantén obra como un suave astringente, i como tal, se administra”. (Murillo : 621).- Nombre científico : *Plantago major L.*, conocido también como “siete venas”. Se le atribuyen propiedades anticancerígenas. “La infusión se usa como colirio. Las semillas por su contenido en mucílago, como emoliente. El decocto en gargarismo en las inflamaciones poco agudas de la garganta o de la parte interior de la boca. Se ha demostrado que las semillas tienen efectos laxantes satisfactorios. El granulado preparado con extracto de hojas se recomienda con buenos resultados, en dosis de 1,5 - 3,0 g. diarios, en el tratamiento de úlceras”. (Montes).

llay Bot. 1) Planta muy destacada por sus múltiples usos medicinales : contra el asma, se toma en la mañana dos o tres cucharadas de “zum de llay”, con el jugo de la hoja exprimida y un poco de agua se hace gárgaras para la inflamación, es remedio contra fiebres o dolores de estómago y cabezas ; también la hoja se utiliza como compresa para el dolor de cabeza o espalda. (Villagrán). 2) Antifebrífugo. (Quintana).- Nombre científico : *Solanum nigrum L. (Solanaceae)*. Se le conoce como llay, papa silvestre y llae. (Villagrán). Se le llama también hierba mora, llague y llagui. (Gunckel, 491).

llepullín m. “Hacer llepullín” es hacer un frotamiento especial a los enfermos de espanto para sacerles el mal del cuerpo. (Quintana).

llinquén Bot. m. Planta que, para curar el espanto, se hierve con culantrillo del pozo y huipinda. Masticando las hojas sin desprenderlas de la planta dan un corazón resistente. (Quintana, sin más datos.).

M

machi amb. 1) Brujo que entiende la hechicería ; curandero que se sirve de hierbas y otras artes para curar las enfermedades y adivinar quién ha hecho el daño o impuesto el mal al enfermo. (Cañas). 2) Meica, curandera. (Quintana).- Del mapuche “machi”, aunque despojando al término de las connotaciones religiosas que tiene en la cultura mapuche.

machitucar v. Conjurar con acciones los maleficios provocados por los brujos. (Cárdenas, Quintana).- Como chilenuismo, había sido recogido en la acepción “exorcizar a los enfermos de parte de los machis”. (Echeverría).

machitún m. 1) Remedio compuesto de hierbas, tal como los de una machi pero hecho por una persona sin conocimientos especiales. (Quintana, Cárdenas). 2) Curación hecha por el machi. (Alvarez, Cárdenas).

machucadura f. “Hinchazón en la planta de los pies, en la parte del talón, un tanto dura producida a consecuencia de andar por caminos ásperos y duros. Se le llama también ‘siete cueros’. Se cura con hojas de lampazo con sebo caliente de oveja, que lo hacen madurar”. (Quintana, Alvarez). V. *pagñen, siete cueros*.

madi Bot. m. “De varios usos en la farmacia”. (Cavada).- Es una hierba anual de hasta 120 cms. de alto. Sus semillas se aprovechaban durante la Colonia para producir aceite y en medicina popular se le usa como calmante en dispepsias.- Nombre científico : *Madia sativa* Mol. *Compositae*. (Gunckel, 153).

madrelahuén Bot. Hierba medicinal que calma los dolores de la matriz. (Cañas, Cavada, Quintana, Tangol).- Nombre científico : *Fragaria chiloensis* Duch. *Rosaceae*. (Gunckel, 536).

madrevilcún Bot. amb. Hierba que crece en los troncos podridos u que se usa para curar infecciones. (Quintana).- Nombre científico : *Madia sativa* Mol. *Compositae*. Se le conoce también como ‘madi’. (Gunckel, 566).

maitén Bot. m. El vaho es remedio para el resfrío y la hoja tomada como infusión sirve para el hígado. (Villagrán).- Los mapuches lo usaban como purgativo. (Ferrer).- El maitén mide aproximadamente diez metros de altura. Tiene ramas delgadas y colgantes, flores monopétalas, pequeñas en forma de campanilla, hojas dentadas y muy verdes. Su madera es dura y de color anaranjado.- Nombre científico : *Maytenus boaria* Mol. (*Celastraceae*). A sus hojas se le reconocen propiedades febrífugas. (Montes).- “(...) el maitén viene arrastrando una fama sin bases nacida de una historia, si no leyenda, que trae Rosales y que los demás autores copiaron sobre el parecido de las hojas del Maitén con los folículos del Sen, y de ahí el que debía tener iguales propiedades. Análisis hechos en nuestro Laboratorio han demostrado un 2% de resina, un 4% de gomas y cerca de 5% de tanino, lo que explica las propiedades

vulnerarias del maitén y su uso popular con este objeto”. (Alcibíades Santa Cruz, op. cit. : 38).

mal m. “Las enfermedades, males o daños son impuestos o dados o propinados, en la comida, o en la bebida o en una flor, o son sopladados o tirados, lo que se hace por un cañuto que los brujos soplan en dirección a la persona a quien desean hacer el daño”. (Cañas).

mal tirado m. Es la enfermedad causada por la acción maléfica de algún brujo y que puede llegar a causar la muerte. (Alvarez, Cárdenas, Cañas, Tangol).

malín m. Pequeño pedazo de vidrio que se saca de un vaso o botella para sajar. (Cavada).- Malín es palabra mapuche, nombre que daban a un pedacito de “piedra quepu” con el que sangraban con fines médicos. V. “mellío”.

manzanilla Bot. f. I.- 1) Conocida como estimulante y contra las lepidias, se emplea frecuentemente en el sur contra las cardiologías, ya en poción o aplicando un emplasto de ella sobre la izquierda del pecho. (Juliet). 2) Para calmar los dolores del corazón, aplicando sus flores y hojas sobre la pared anterior del tórax en la dirección del dolor. También se recomienda en las indigestiones. (Cavada).- Villagrán la describe como “remedio”, sin dar más detalles, y la clasifica como *Anthenis cotula L. (Compositae)*, al igual como lo hace Juliet.- Esta especie es conocida en otras regiones con el nombre de “manzanillón”. (Parra).- II.- Como té, se utiliza contra dolores de estómago. *Chamomilla suaveolens (Pursh) Rybd. (Compositae)*. (Villagrán).

maqui Bot. m. Contra la diarrea. También en los casos de tos, heridas, etc. (Cavada).- Los mapuches lo usaban como tónico y astringente. (Ferrer, 71).- “Las hojas se usan en infusión para curar las heridas de mal carácter ; en cataplasmas en casos de fiebre, i con su fruto hacen los naturales una especie de chicha que se conoce con el nombre de *techu*. “El fruto de este arbusto se usa igualmente, con mui buen suceso, en las diarreas crónicas, enteritis simples i en muchas disenterías. “El sumo de las hojas, dice Molina, es singular específico para las enfermedades de garganta, como tuve la fortuna de espermentarlo en mí mismo”. (Murillo : 591).- Arbolito eleocarpáceo de hojas verdes perennes, de diez a doce pies de alto, algo velloso en las ramas tiernas, con cáscara lisa y de color moreno violáceo. El fruto es pequeño, redondo, liso y muy morado.- Nombre científico : *Aristotelia chilensis (Mol). Stuntz. (Eleocarpaceae)*. V. “queldón”.

marino Bot. m. Para curar la sarna. (Cavada, que no aporta más datos).

mechai Bot. m. 1) La espina del mechai es venenosa y forma tumores en la parte del cuerpo adonde penetra. Se les cura con parches de ajeno, hierba buena, poleo e ibircún mezcladas con agua salada. (Proceso, 135). 2) Se usa contra las inflamaciones febriles y abdominales. Exteriormente se aplica a las heridas. (Cavada). 3) “Arbusto (Darwini mechai) usado como cicatrizante y en otras funciones terapéuticas. Su

corteza y raíces son estimadas como colorantes. Produce bayas comestibles, similares a las del calafate”. (Renato Cárdenas y C. Hall : Chiloé, manual del pensamiento mágico y la creencia popular. Santiago, Kultrún, 1992 . p. 70).

megüelluiden Bot. m. Hierba que en emplasto con el ibircún y agua salada, cura el cachín. (Proceso, 135. Sin más datos),

mehuillín Bot. m. Hierba medicinal usada por los machis contra las llagas escrofulosas. (Cavada, sin más datos). V. “meuillín”.

meli Bot. m. Hierba refrescante. (Cavada).-Nombre científico : *Amomyrtus meli* (Phil.) Kraussel. *Mirtaceae*. (Gunkel, 570).

mellío m. “Pedazo de vidrio con el borde muy fino elegido al romper una botella y utilizado para sajar o para sangrías. Después de practicar varios cortes pequeños en la parte adolorida, se aplica una ventosa con un vaso que contiene un poco de alcohol en una mota de algodón encendido. (Quintana, Alvarez, Cárdenas, Cavada).

mepullín m. 1) Almorranas. Se dice que sale el mepullín cuando una persona se sienta sobre piedras muy heladas o muy calientes. El remedio en este caso consiste en llevar un pedazo de lacre en el bolsillo. (Quintana). 2) El recto. Cuando a los niños se les sale el mepullín se le cura con hojas nuevas de arrayán bien masticadas por la madre del enfermo. (Alvarez).

meullín Bot. m. Planta parecida al helecho, pero más vercosa. Crece en las montañas. Eficaz para quitar el aire. Se pasa por el fuego ; se hace una cama y sobre ella se acuesta el enfermo y se le tapa con las mismas hojas calientes. (Quintana, sin más datos).

miembros recogidos m. “Cuando algún miembro del cuerpo se recoge, hacer fricciones de yerba buena, ajeno, poleo, deu e ibircún y hueso de venado en polvo. Todo esto se mezcla y con el líquido que salga se hace la curación”. (Proceso, 135).

milul Bot. amb. Planta trepadora o enredadera, que se llama también “parrilla”. El cocimiento es bueno como refrescante y astringente. Es usado en las disenterías y en las hemorragias. (Cañas).-Nombre científico : *Ribes punctatum* R. et P. *Saxifragaceae*. (Parra).

millahuilo Bot. m. 1) Hierba usada como purgante para los chanchitos nuevos o para lavar a los niños cuando tienen pañihue. (Quintana). 2) Sirve para bañar a los chanchos y mejorarlos de la fiebre. Sería remedio para la circulación ; se lo dan a las mujeres que son “escasas de humor”. (Villagrán , que lo clasifica como *Pilea elliptica* Hook. F. *Urticaceae*).

millanvilu Bot. m. Arbusto medicinal de las mismas virtudes del chinchín. (Cañas, Cavada. Sin más datos).

miñu-miñe Bot. m. Para facilitar la expulsión de la sangre puerpera y las secundinas. (Quintana, que escribe “miñi-miñi” y registra las variantes “ñumiñe” y “miñumiñe”).- Es una especie de frutilla enana. Gunkel (594), lo clasifica como *Rubs radicans* Cav. Rosaceae. V. “ñumine”.

molul Bot. m. Planta igual a la zarzaparrilla. Se emplea como purificadora de la sangre. La hoja en infusión se emplea en vez de té. (Quintana, sin más datos).

mude Bot. m. 1) Arbusto de propiedades medicinales. (Cañas). 2) Hierba eficaz para hacer desaparecer las nubes de los ojos. Para su empleo debe machacársela y el jugo resultante se emplea con leche de mujer para aplicarlo al ojo enfermo. (Cavada, Quintana). Es una oxilidácea. V. “hualco”.

muermo Bot. m. Úsase como colirio y contra el mal de bubas. (Cavada).- El muermo también es conocido con el nombre de “ulmo” y su corteza es usada como astringente. (Parra). *Eucryphia cordifolia* Cav. *Eucryfiaceae*. (Gunkel, 615).

mulul Bot. m. 1) Hierba medicinal para golpes, usada en emplasto sus hojas.(Cañas). 2) Para las nubes de los ojos y deshacer tumores provenientes de golpes. Se le llama también “parrilla”. (Cavada). 3) Para las nubes de los ojos, como astringente y como refrescante. (Quintana). 4) En infusión sirve para bajar la fiebre, enfermedades de la circulación, corazón y alergias. (Villagrán, que clasifica : *Ribes magellanicum*. Poir. *Saxifragaceae* ; aunque para Gunkel es *Ribes glandulosus* Ruiz et Pav. *Saxifragaceae*).

murra Bot. f. La zarzamora. Remedio para la tos mezclado con “cadillo” y hojas de laurel y tomada como infusión. *Rubus ulmifolius* Schofft. *Rosaceae*. (Villagrán).- Esta especie es conocida también como “zarza” en otras regiones y sus raíces se prescriben como atidiabéticas. (Montes).- Es palabra mapuche, seguramente adaptación fonética del español “mora”.

murta Bot. f. Sus cogollos y fruto son estomacales, tónicos, etc. (Cavada).- Nombre científico : *Ugni molinae* Turcz. *Myrtaceae*. (Parra).

N

nalca Bot. f. Pecíolo del pangui. Es como un tallo grueso y blando que puede alcanzar hasta metro y medio de largo. Es comestible y su jugo recomendado para combatir las enfermedades del hígado. (Alvarez). V. “pangui”.

natre Bot. m. 1) El natri, arbusto de notables virtudes medicinales, es febrífugo por excelencia el tronco, tomado en infusión ; las hojas, en igual forma, son purgantes y eméticas ; y aplicadas en emplastos sobre los tumores aceleran su marcha o desarrollo. (Cañas). 2) El corazón del palo, machacado y exprimido en un trapo, aplicado en la frente es un remedio muy eficaz para quitar la fiebre. En infusión es un febrífugo efectivo. (Quintana). 3) La infusión de la corteza baja la fiebre. *Solanum aff Gayanum Remy. Solanaceae.* (Villagrán).

Ñ

ñipe Bot. m. 1) Planta parásita de flores coloradas, se usa para curar enfermedades venéreas. (Alvarez, Quintana, Tangol). 2) Vulneraria. (Juliet). 3) Para la curación de heridas. (Cavada, que la clasifica como *Myrceugenia atenophyla*).- Nombre científico : *Escallonia illinita Presl. Saxifragaceae.* (Gunkel).

ñumiñe Bot. m. Planta de virtudes abortivas, que sirve para que la puérpera expela la placenta. Cañas -que escribe “ñumin” -, y Cavada).- Nombre científico : *Rubus radicans Cav. Rosaceae.* (Gunkel, que agrega : “Se llama así el fruto de esta planta, que a su vez, se nombra en mapuche con la voz de miñu-miñe”).

ñuquiñ Bot. m. Arbusto de importantes virtudes medicinales. Las hojas y el fruto son expectorantes, calmantes, deprimentes, antiescorbúticas, febrífugas y diuréticas. Se emplea en la tisis pulmonar, en los catarros crónicos del pecho y en la hidropesía. Exteriormente se usa en emplastos contra las llagas y heridas. (Cañas).-Nombre científico : *Osmorhiza chilensis Hook et Arn. Umbeliferae.* (Gunkel).

O

ojear v. Producir alguna enfermedad a la persona a quien se mira insistentemente, a veces sin mala intención. Se puede también ojear a los animales, a las siembras, etc. Para evitar el ojeo en las guaguas debe ponersele collares de ajo. (Quintana).

ortiga hembra Bot. fr. f. Es sudorífica e irritante. (Cavada).- “Varias especies del género *Loasa* crecen en Chile, donde son conocidas con el nombre de *Ortiga brava macho*, u *Ortiga caballuna*. Con solo enunciar el nombre de estos vejetales se dicen los usos a que son aplicables : sólo diré que producen más prontamente la urticación las especies grandes que las chicas, por ser mayor la cantidad de líquido irritante i cáustico que se encuentra depositado en los pelos de la planta”. (Murillo : 602).

P

pagnihue m. 1) Enfermedad uterina de la mujer. A causa de esto sus hijos nacen con erupciones cutáneas repugnantes y hasta sin piel. (Alvarez). Eczema. (Cavada).

pagñen m. Machucadura o siete cueros. Se cura con cataplasmas de sebo caliente o unto sin sal, con hojas de carda pasadas por las llamas. (Quintana, Cavada).

pahuedún Bot. m. 1) Cura hemorragias y flujos ventrales. (Cavada). 2) Sus hojas y cortezas son medicinales y se usan como febrífugas, antiácidas, estomacales y antisifilíticas. (Cañas, que escribe “pahuedín”). 3) Para curar heridas y hemorragias. (Quintana). 4) Arbusto medicinal. (Cárdenas, que también registra la variante “peudán”). 5) Lo usan para contrarrestar los efectos del Trauco. (Cardenas & Hall, op. cit. en “mechai”).-Nombre científico : *Cynanchum pachyphyllum* Dcne. *Asclepiadaceae*. (Gunkel). Es un arbusto voluble, de tronco firme y flores blancas.

paico Bot. m. Hierba medicinal de propiedades laxantes. (Cañas, Quintana).-“Pero las aplicaciones más jenerales de esta planta, se hace en los casos de indigestiones i de *empacho*, como vulgarmente se dice. Advertiré que no solo es el cocimiento de las hojas el que se usa, sino también la infusión de sus semillas, i aún estas últimas, secas i pasadas después con un poco de agua”. (Murillo : 622).- Los mapuches lo usaban en las indigestiones, flatos, mal de orina y de hígado, como afrodisíaco y “para las costumbres de las mujeres”. (Ferrer, 72).- Nombre científico : *Chenopodium ambrosioides* L. Se usa como antihelmíntico ; en general para aliviar molestias intestinales. (Montes).

paja ratonera Bot. fr. f. 1) Aperitiva, diurética, refrescante, sudorífica, etc. Es de bastante uso en la curación de la fiebre intermitente, ictericia, irritación abdominal, etc. (Cavada). 2) Para la vejiga. (Quintana).-Nombre científico: *Hierochloe utriculata*. Es una grama silvestre olorosa de tallo subterráneo pequeño y recto, de hojas lanceoladas casi coriáceas de hasta un metro de largo por diez centímetros de ancho, que crece en páramos y especialmente en terrenos cultivados.

palguín Bot. m. 1) Para la curación de heridas. En poción, se administra contra el calor de vientre. (Cavada). 2) En infusión sirve para desinfectar, en polvo para astringente. Se usa eficientemente para curar de sarna la cebeza de los niños. Al efecto se le lava con agua de infusión de palguín y enseguida se les cura con la savia de las hojas y tallos tiernos. (Alvarez). 3) Las hojas bien bruñidas son consideradas muy eficaces para curar heridas y en infusión para heridas internas. (Quintana). 4) Para enfermedades del estómago, colitis, pulmón o cualquier herida interna. Se prepara la hoja en infusión. Como compresa se usa también el “agua de palguín” para lavar heridas. (Villagrán). 5) Arbusto de hojas medicinales. La infusión de las hojas se emplea como desinfectante y el polvo de ellas como astringente. El fruto del palguín se utiliza para teñir, da un color anaranjado. (Tangol, que escribe “palquín”).-Nombre científico: *Buddleja globosa*. (*Buddlejaceae*), conocido también como matico, pañil y palquil. (Montes). Gunkel registra las siguientes variantes: palguín, palquín, palquiñ y pañil.

palo mayor Bot. fr. f. 1) Las hojas cocidas se usan en emplasto para curar las escrófulas. (Cavada). 2) Arbol cuyas hojas se emplean en baños a vapor con orines en caso de hinchazones. (Quintana). 3) Antiguamente le decían “baldahue”. La planta es considerada venenosa y no se puede tocar. La hoja aplicada a los ojos al dormir, alivia la vista cuando les entra humo. La corteza tomada como té, sirve también para el dolor de espalda y es remedio para el aire. (Villagrán).-Nombre científico: *Pseudopanax valdiviensis* (Gay) Seem. (*Araliaceae*). Se le llama también hueldahuén, maldahuén, chaumán, sauco, sauco del diablo, baldahué. (Villagrán). Gunkel registra, además, los siguientes nombres: quiraco, curaco, traumén y voquinaranjillo.

palqui Bot. m. V. “huelcún”.-Nombre científico: *Cestrum parqui* L’Herit. *Solanaceae*.- “Vulgarmente *Parqui*. La entrecáscara del parqui, tomada en infusión, es atemperante i sudorífica, i se usa con profusión en los costipados i fiebres, ya esenciales o dependientes de un estado flojístico de la sangre. Me parece que habrá pocos que no hayan tomado la bebida del parqui en los casos de las afecciones mencionadas, tal es la fama universal de que goza”. (Murillo: 620).- El palqui era usado por los mapuches en las heridas rebeldes y utilizaban su corteza como sudorífico. (Ferrer, 71).- Sudorífico contra la fiebre. “El jugo de las hojas se aplica en afecciones contra la piel. Es muy conocido su uso para aliviar la picazón provocada por la alergia al litre”. (Montes).

pangui Bot. m. La hoja de la especie es denominada “pangue” o “pangui”; el tallo “nalca”, la base del tallo y la raíz “depe” y la inflorescencia “chanfarraina”. La flor preparada en infusión es remedio para el cáncer de estómago; el “depe” en infusión

también sirve para el estómago. (Villagrán).-Nombre científico : *Gunnera chilensis* Lam. (Gunneraceae).- Lo usaban los mapuches como un fuerte astringente, en disenterías. (Ferrer, 72).- “El Pangue, dice Gay, es mui común en los lugares pantanosos, a lo largo de los riachuelos i torrentes i en el declive de las barrancas húmedas. Es planta mui grandiosa por la fuerza i el tamaño de sus tallos i de sus hojas, i de mucha utilidad en razón de sus excelentes propiedades acídulas i astinjentes, que la medicina i las artes saben utilizar. Las hojas bien cocidas i puestas en la parte inferior de la espalda i sobre los riñones, mitigan los ardores de la fiebre ; su decocción es mui refrescante i en el campo se toma a veces en los días de gran calor ; pero se prefiere jeneralmente los peciols o nalcas, que se comen crudas después de quitarles la primera cáscara ; tienen un gusto dulce, algo acídulo, i mui agradable ; sobre todo cuando de ellos se hacen helados. Los tallos o bohordos tienen el mismo uso así como las raíces, aunque menos apreciada por motivo de su dureza i el poco jugo que contienen ; son también mucho más astringentes, i su decocción se emplea con gran provecho para combatir las diarreas, las hemorragias i otras enfermedades de vientre, curtir los cueros, pudiendo suplir con la mayor ventaja las cáscaras que los curtidores suelen juntar para este uso (...)”. “Esta planta que se come (sic) más bien con el nombre de *Pangue* i no *Panque*, como dicen muchos autores, es un poderoso astringente ; i de aquí el uso tan jeneralizado de su decocción en las disenterías crónicas, las leucorreas i metritis ; también produce mui buenos resultados en la angina tonsilar, otras enfermedades de la garganta i de la boca, i mui especialmente en la salivación i estomatitis mercurial. Las meretrices lo usan para lavarse las partes jenitales, con el objeto de entonar las fibras debilitadas de dichos órganos i darles mayor resistencia”. (Murillo : 601).

pañihue m. V. “pagnihue”.

papa Bot. f. Se aplica en rebanadas sobre la frente para combatir la fiebre. (Cavada).Nombre científico : *Solanum tuberosum* L. (*Solanaceae*).

papa ñancu Bot. fr. f. Papa silvestre que de vez en cuando aparece a orillas del mar. Es utilizada para disolver hinchazones o para contrarrestar los efectos producidos en las personas por corrientes de aire, como torceduras de cara, de boca, etc. “Para emplearla en estos casos, se ralla la papa y se estruja. El chuño resultante se pone a calentar en una pailita y con un trapito se aplica como cataplasma. Si la hinchazón no está muy avanzada, la disuelve ; pero si ha madurado, la revienta”. (Quintana, sin más datos).

paquil Bot. m. Arbusto cuyas hojas son medicinales. (Cañas, sin más datos).

parche m. “Cataplasma. Emplasto de un preparado de sal tostada, borra de orines, harina cruda, chispén del fuego y si se consigue también raspadura de cacho de camahueto, tanto mejor. Todo se extiende sobre un trapo blanco y se aplica a la parte afectada”. (Alvarez. El “chispén del fuego es la ceniza que va quedando en el carbón o leña encendida cuando se está apagando).

parío Bot. m. Venenosa y utilizada “para la barriga”. (Villagrán, que la clasifica como *Euphorbia lathyrus* L. (*Euphorbiaceae*). A esta especie Gunckel la llama *contrarrayo, mata ratones, tártao y tártamo*).

parquina Bot. f. Su flor y hoja son refrescantes y algo purgativas. “Uno de los más bellos arbustos de Chiloé, de hojas semiovasadas, de color verde por encima y blanquizo por el revés. Su flor es amarilla y arracimada, y exhala una fragancia exquisita”. (Cavada. No hay más datos. Gunckel registra el nombre, pero dice ignorar a qué especie se refiere).

pasmo m. Resfrío. Enfriamiento súbito. (Quintana).

pasto gallina Bot. fr. f. El jugo de la planta machacada se utiliza para aliviar el dolor de cabeza. (Villagrán, que la clasifica como *Poligonum aviculare* L. *Polygonaceae*.- En otros lugares, dice Parra, esta especie es llamada *pasto del pollo*).

paudén Bot. m. V. “pahueldún”.

pechua Bot. f. 1) “Otra sustancia que es bastante curiosa es la pechua, masa rojiza que ofrece una trama filamentosa en la cual se contienen granulaciones blanquecinas. La decocción de esta masa y un emplasto de ella, se emplean contra las inflamaciones sobrevenidas a causa del cambio rápido de temperatura en la superficie del cuerpo. He tenido la oportunidad de verla al microscopio, el que me revela una aglomeración de musgos”. (Juliet : 187). 2) Planta medicinal que hervida en vino y tomado éste, cura el pasmo. (Cañas, Cavada, Quintana). No hay más datos.

peday Bot. m. Planta cuyas hojas sirven para disolver tumores. (Quintana. Cañas escribe *pedlay* y *pecday*). No hay más datos. V. “lampazo”.

pelú Bot. m. 1) “El tronco y la corteza secos son eméticos, purgantes, estimulantes y antirreumáticos. Sirven contra la leucorrea, la gota, la sífilis y erupciones cutáneas. La corteza, bastante hervida, produce un extracto gomoso parecido al guayaco en los efectos. Los indios mapuches llaman a este árbol *pilu* y en las provincias araucanas de Malleco y Cautín, *pilo*”. (Cañas, Cavada). 2) Arbol considerado muy medicinal contra la sífilis, el reumatismo, la gota, etc. Para curar la hernia, se toma una rama sin cortarla del árbol y se le hace un nudo. (Quintana). 3) Su corteza se emplea como vomitivo. (Tangol). 4) Purgante. (Villagrán). Su nombre científico es *Sophora tetraptera* Air. *Leguminosae*. (gunkel, 731). Este es un arbolito de flores amarillas, su madera es muy cotizada por su dureza y sus hojas medicinales.

pellante Bot. m. 1) Planta de propiedades laxantes que sirve para depurar la sangre en la ictericia. (Cañas). 2) Sus hojas en infusión para la ictericia. (Quintana). Sin más datos.

pempe m. Especie de larva que vive en la tierra y que se aplica al ombligo de las guaguas cuando lo tienen muy saliente. También se les coloca debajo de la almohada. (Quintana). Sin más datos.

penchaico Bot. m. 1) Arbusto de propiedades medicinales, que se emplea contra la indigestión y, en algunos casos, contra la fiebre. (Cañas). 2) Contra el empacho. Antifebril. (Cavada). Nombre científico : *Ranunculus stenopetalus*.

pepita de San Ignacio fr. f. Según una fuente, las raspaduras de la “pepita de San Ignacio” servían como calmante. (Proceso, 133). Estas “pepitas de San Ignacio” utilizadas como medicamento en la botica de los jesuitas, durante la época colonial, era las semillas o “habas de San Ignacio” o “habas de Igasur”, es decir, la *Loganiceae Strychnos Ignatii*, rica en estricnina y brucina. “Su uso médico muy difundido desde la antigüedad tuvo en el siglo XVIII las más variadas indicaciones : las pepitas se utilizaron como carmitivos, para robustecer los nervios e intestinos, en las fiebres intermitentes, convulsiones, angustia precordial, cólicos, espasmos, disentería, afecciones uterinas. Forzando la dosis habitual se empleaba para suavizar el vientre, o sea como laxante”. (Laval : 151).

perancal m. dolor de estómago causado por el frío. (Cavada, Tangol).

peta Bot. 1) El boldo, cuyas cualidades medicinales en los casos de enfermedades del hígado y la vejiga son muy conocidas. (Cañas). El nombre científico del “boldo” es *Peumus Boldus* Moo. (*Monimiaceae*). El boldo es un estimulante de la digestión, colagogo y colerítico. Tiene también propiedades sedantes sobre el sistema nervioso y es algo hipnótico. (Montes). 2) Con este mismo nombre, otro autor identifica a un árbol cuyas hojas y corteza son febrífugas, antiácidas, estomacales, antisifilíticas, etc. ; agregando que exteriormente son vulnerarias. Lo clasifica como *Myrceugenia pitra* o *Eugenia multiflora*. (Cavada).

pichi Bot. m. Estomacal, antifatulento, purgativo, diurético. También usado para la gonorrea. (Cavada)- “Los ramitos delgados de esta pequeña planta arbusto, que crece a la orilla de los ríos i entre las piedras que forman sus cajas, se usan en cocimiento, con buen provecho, en los casos de purgación (blenorragia)”. (Murillo : 617).- Su nombre científico es *Fabiana imbricata* R. et P. *Solanaceae* (Parra). Medicinalmente, se usa la corteza y los leños de este arbusto. Considerado excelente para las vías urinarias por su acción diurética, balsámica, antiséptica y sedante. Buen colagogo y estimulante del hígado. (Montes).

pichín Bot. m. El paico. Medicinal en infecciones intestinales. (Cañas). El nombre científico del paico es *Chenopodium ambrosioides* L. (*Chenopodiaceae*). Se usa como antihelmíntico, en general para aliviar molestias intestinales. (Montes).

pichoa Bot. f. Planta rastrera de propiedades laxantes de primer orden, que puede llegar a ser venenosa según la concentración de la infusión. (Cañas, Cavada, Quintana). Nombre científico : *Euphorbia peplus* L. (*Euphorbiaceae*) o *platyphyllos*

L., de la misma familia. (Montes). Los mapuches usaban su raíz como un purgante severísimo. (Ferrer, 71).- “Es un purgante drástico bastante enérgico, de bastante uso en la medicina chilena, i del que se ha hecho i se hace un abuso imperdonable muchas veces. “Unas veces se sirven de la leche de esta planta, dice Feuillée, otras de todo el tallo ; cuando se sirven de aquella, ponen algunas gotas en un poco de caldo, i en esto solo consiste la preparación de la medicina ; si se sirven del tallo, lo hacen hervir en agua común i toman por la mañana un gran vaso. “También se sirven de su decocción en algunos casos de enfermedades urinarias, según Bertero”. (Murillo : 627).

pedra bezoar fr. f. “(...) las medicinas que se le encontraron en su poder las emplea para su propia familia y son ‘pedra de Zar’ (pedra besoar) para sofocaciones (...)”. (Proceso, 138). En las farmacopeas antiguas, “uno de los remedios que gozó de altísima reputación fue la piedra bezoar, concreción formada en el aparato digestivo de los rumiantes, de forma ovoidea y redondeada de superficie brillante, color cáscara, compuesta de pelos, sustancias calcáreas y diversas sales”. Se le creía una antídoto contra todo veneno y contagio. (Ferrer : 263).

pedra de ara fr. f. 1) Pedazo de mármol al que se le atribuyen propiedades medicinales. (Alvarez). 2) En raspadura, se emplea para el mal de aire (parálisis), para las afecciones de la garganta y varias otras. (Cavada). 3) “(...) para curar a su esposa, que ahora se halla en buena salud, compró en la botica (...) canchalagua, sulfato de cobre, cardenillo, azufre y también piedra de ara que compró al cura de tenaum veinte centavos”. (Proceso : 138). El ara es la piedra consagrada sobre la cual extiende el sacerdote los corporales para celebrar la misa.

pedra lipe fr. f. “(...) cardenillo y piedra lipe se da disuelto en agua tibia como vomitivo en muy pequeña cantidad”. (Proceso : 138). La piedra lipe era usada en la botica de los jesuitas en el Chile colonial como un eficaz remedio. También era llamada *pedra lipis*. “Es la calcantita, sulfato cúprico hidratado llamado también caparrosa azul o vitriolo azul”. (Laval : 159). V. “veo”, “hueñoto”.

pedra lumbre fr. f. Para uso externo, contra enfermedades del “aire”. (Proceso : 13). Es la piedra alumbre o alunita.

pigñe Hacerse pigñe es padecer de cuarteaduras o grietas de la piel, especialmente en los pies y las piernas por efecto del barro o del frío de la escarcha a veces hasta llegar a sangrar. Se recomienda en tales casos, lavados con afrecho. (Quintana).

pilmey Bot. m. V. “boqui blanco”. Var. : *pulpey*, *pulmey*. (Quintana).

pillu-pillu Bot. m. 1) La corteza y las hojas se usan como laxantes, febrífugos y antieméticas. Usadas en altas dosis son venenosas y de ellas se sirven los brujos. (Cañas). 2) La corteza sirve de purgante. (Quintana, Villagrán).- Nombre científico : *Ovidia pillopillu* (Gay) Meissn. (*Thymelaceae*). (Gunkel, 785). Los mapuches lo usaban para los dolores de muelas y oídos. (Ferrer : 72).- Es un arbolito de tres o cuatro pies de alto, de forma piramidal ; con tallos ramosos, cubiertos de una cáscara

delgada, cenicienta, marcada con las cicatrices de las hojas caídas ; hojas agudas alternas, oblongo-elípticas, alargadas, enteramente glabras ; flores blancas, olorosas.- “En la medicina popular y más especialmente entre los indígenas, se usa como vomitivo y purgante enérgico el pillo pillo (...), hermoso arbusto abundante desde la provincia de Valdivia hasta Chiloé. Su acción purgante es tan enérgica que la carne asada en un asador de pillo-pillo adquiere propiedades purgativas”. (Alcibíades Santa Cruz, op. cit., 39).

pillundeo Bot. m. 1) Cura la indigestión. (Cañas, Cavada, Quintana). 2) Como espectral e “indigestiva”. (Juliet). 3) Machucada y mezclada con harina se utiliza como cataplasma contra el dolor de cabeza y fiebre. (Villagrán). Este último autor la clasifica como *Cerastium vulgatum* L. (*Caryophyllaceae*); pero, Gunkel, al “pillundeo” lo clasifica como *Viola validiviana kalela* (*Violaceade*).

piojo Zool. m. Para curar la ictericia, hay que tomar un dedal lleno de piojos. (Cavada : 195).

pipiripe m. Membrana muy fina que se saca del pellejo del cordero (cuero seco), para colocarla sobre una herida fresca con el objeto de hacerla cerrar y cicatrizar, pues se adhiere fácilmente a la piel. (Quintana).

pitro m. “Sarna chica”. Los “pithros” son causados por “aradores”, pequeños organismos como puntitos blancos que se desarrollan en las aguas estancadas. (Quintana). V. “chañaca”, “chenchén”.

piune Bot. m. El romero aromático que es muy medicinal. (Cañas). Nombre científico : *Lomatia ferrugineae*. (Gunkel). En otras zonas del país esta especie recibe otros nombres : *huingue, huinque, fuinque*.

poleo Bot. m. 1) Se usa en los cólicos flatulentos. (Cavada). 2) Para el asma. (Cavada). 3) Para los tumores causados por las espinas de *mechai* y los miembros recogidos. (Proceso).-

“Bastante usado este vegetal, tiene las mismas virtudes que las demás mentas, considerándosele además como un excelente preservativo de las enfermedades contagiosas ; de aquí la costumbre que tienen algunas personas de llevar un ramito de poleo cuando entran a ver un enfermo que padece de alguna enfermedad que pueda transmitirse por contagio”. (Murillo : 615).- Antiguamente, “el poleo se usó en las cefaleas, vómitos, cólicos flatulentos y toses. Al exterior en tumores fríos y dolores artríticos”. (Laval : 163).- Nombre científico : *Mentha pulegium* L. (*Labiatae*). (Parra). Es estimulante y digestivo. (Montes).

polvo Juan fr. m. Este polvo está constituido por las pequeñas semillas del fruto de la papa. Se le usa para secar heridas provenientes de quemaduras. (Alvarez, Tangol, Cárdenas). Es un sustituto popular del antiguo remedio que llevaba ese nombre. Los “polvos juanes”, así como la pomada hecha con ellos se usaban para curar heridas. “Dicho polvo es el bióxido de mercurio (HgO) u óxido rojo de mercurio, que se

llamaba antes Polvos de Juan de Vigo, nombre del facultativo que propagó su empleo casi abandonado por los doctores modernos”. (Tournier : 259).

puelo Mitol. m. Hierba que cura el “mal tirado”. Su cultivo se hace en partes ocultas y hay que tajarla en las noches para que no la arranquen los brujos. (Quintana).

puntada f. “La puntada la curan con sal, ciprés y la cavalonga en muy pequeña cantidad tostadas y en seguida poniéndola a hervir en una cantidad de agua, que es la que se toma”. (Proceso : 135).- Se llamaba “puntada” a la neumonía o pulmonía ; inflamación aguda del pulmón.¹¹

Q

queldón Bot. m. 1) El maqui. En chiloé se usan las hojas, los cogollos y la corteza y el fruto para la disentería, diarreas, irritaciones del pecho por la tos, y para curar las heridas y llagas. (Cañas). El árbol se llama “queldón”; el fruto, “maqui”. Es considerado medicinal contra dolores de garganta (aftas) mezclado con zarzamora. La corteza aplicada directamente alivia el dolor de cabeza. (Villagrán). Nombre científico : *Aristotelia chilensis* (Mol.) Stuntz. (*Eleocarpaceae*).

quila Bot. f. Con su savia curan las heridas de los ojos. (Juliet, Alvarez, Cavada). Nombre científico : *Chusquea quila* Kunth. (*Gramineae*).

quilineja Bot. f. Una enredadera. Sus hojas son refrescantes en cualquier inflamación interna. (Cavada, que la clasifica como *Luzuriaga erecta vel radicans*).

quilmao Bot. m. Boqui con fruto del color de la murta. Se raspa la corteza, se tuesta, se muele y el polvillo se aspira por la nariz para mejorar el catarro. (Quintana, sin más datos).

quilmay Bot. m. 1) Abortivo. (Juliet). 2) Arbusto cuya raíz y hojas secas son purgativas y estornutatorias. Son útiles en la ictericia, embarazos del estómago y fiebres intermitentes. (Cañas, Cavada). 3) Las hojas y tallos tiernos de quilmay sirven para curar a los animales que han sido “agarrados por la Fiura”. También se cura con ellos a los gatos domésticos mordidos por el gato colo (gato montés). (Alvarez). 4) Suele utilizarse para curar a los gatos cuando están enfermos, para ellos se le pasa por los dientes varias veces. (Quintana). Nombre científico : *Elytropus chilensis* (A. DC) Muell. Arg. (*Apocynaceae*). El polvo de quilmay se usa como antirreumático. (Montes).

quinchamalí Bot. m.- “Se sirven de la infusión de las hojas del Quinchamalí, los naturales, en los casos de abcesos i supuraciones internas, i para prevenir las

¹¹ Morales et al : Diccionario Ejemplificado de Chilenismos.

postemas consecutivas a los golpes i caídas. Úsase también para resolver los equimosis producidos por contusiones”. (Murillo : 626).- V. “chinchimalf”.

R

rabral Bot. m. Antiasmática y purgante. (Cavada). Variante de “radal”. Se llama “radal” a dos especies de árboles de la familia de las protáceas, de flores hermafroditas y cáliz de corola : 1) *Lomatia obliqua* y 2) *Orites myrtoides*. Montes clasifica al radal como *Lomatia hirsuta* (Lam.) Diels ex Macbr. (Protaceae) y afirma que sus hojas y corteza se usan como antiasmáticas y antitusivas.

rama V. “inued”.

rendimiento de sangre fr. m. Las raspaduras de cacho de camahueto, estregadas sobre las muñecas y cintura, curaban los “rendimientos de sangre”, es decir, las tendinitis del antebrazo y las lumbagias del esfuerzo. (Claudio Costa : “Reumatismo y Folklore”. En Anales Chilenos de Historia de la Medicina, IV, 1962 : 217).

répillan Bot. m. La hoja con aceite se utiliza como cataplasma para heridas infectadas. (Villagrán, que la clasifica como *Francoa sonchifolia* Cav. (Saxifragaceae).

requel m. El rique, el buche de las aves. Su membrana o cubierta interior sirve para combatir el cólico. A este propósito se hace hervir en poca agua el requel y se le da a beber este líquido al enfermo, quien sanará casi en el acto. (Alvarez, Quintana).

ritrío “Hacer ritrío” es poner polvo de remedio a los ojos. (Quintana).

roble Bot. m. Antifebril. Su decocción se usa en baños en caso de fiebres graves. (Juliet : 186). Nombre científico : *Nothofagus obliqua* (Mirb.) Oerst var *obliqua*. (Fagaceae). (Parra).

romaza Bot. f. Antiséptica, refrescante, diurética, antiescorbútica. Exteriormente se aplica en las úlceras escrofulosas, erupciones cutáneas, embarazos del estómago, etc. (Cavada).- “Sus hojas son emolientes i pudieran servir para curar pequeños cáusticos

i quemaduras ; siempre se las usa cocidas”. (Murillo : 623). Nombre científico : *Rumex conglomeratus* Murr(*Polygonaceae*). (Parra).

romerillo Bot. m. Es frecuentemente usado como tónico. (Juliet). “Romerillo” es nombre común de varias especies de plantas, especialmente de la familia de las compuestas, semejantes al romero europeo. Los mapuches usaban la especie *Lomatia funginea* en infusión como purificador, en cocimiento contra hinchazones, la resina en parches, como zahumerio en los pasmos, y para teñir y “ennubiar” el cabello. (Ferrer : 72).- “Algunas veces los valdivianos hacen uso de la decocción de las hojas del *romerillo*, (i también de su cáscara), en los casos de abscesos hepáticos. (Murillo : 625).

rosa de todo el año fr. f. Así cita Quintana el nombre de una planta en “huipinda”. No trae más datos.

S

sajar v. Hacer sangrías con un trozo de vidrio y luego aplicar ventosas a la parte dolorida o en la que hay “sangre cansada”, es uno de los recursos más socorridos por curanderos y meicas en tales casos. (Quintana). Recordemos que durante la Colonia, las sangrías eran usadas en Chile con excesiva frecuencia porque, “como las teorías dominantes achacaban las morbilidades a los malos humores, había que sacarlos y extraer las bilis, las flemas, las sustancias crasas, etc. que oprimían la masa sanguínea”. (Ferrer : 267).

sal f. La sal aparece incorporada a remedios contra el “bocado” y la “puntada”. (Proceso).

sangría f. Cortes efectuados con una navaja o mellío en la epidermis para “botar la sangre mala”. (Cárdenas).

sapos Zool. m. Estos batracios forman parte de algunos remedios, como aquel que cura el “bocado” o el “mal”. (Proceso).

sebo m. El “sebo de perro negro castrado” usado en frotamiento mejora del tullimiento de las piernas. (Cavada, Tangol).

siempre viva Bot. f. Tomada como infusión se usa como remedio para la matriz. También como medicina para el susto. (Villagrán, que la clasifica como *Lycopodium paniculatum* Desv. (*Lycopodiaceae*).

siete camisas Bot. f. Las hojas y las flores del cogollo de este arbusto son un excelente tónico, y además son estimulantes, emenagogas, etc. Exteriormente son cicatrizantes. (Cavada). Nombre científico : *Escallonia revoluta* (R. et P.) Pers. (*Saxifragaceae*). (Parra).

siete cueros fr. m. V. “machucadura”, “cachipilco”.

siete venas Bot. amb. 1) El llantén. Su savia sirve para combatir diarreas. ((Alvarez). 2) La hoja se utiliza para curar heridas, para lo cual se pasa por el fuego, se bruñe y se aplica como cataplasma. (Villagrán). V. “llantén”.

sulfato de cobre m. V. “piedra de ara”, “cardenillo”.

susto m. “Es una enfermedad de carácter psicológico de mucha vigencia y dispersión geográfica en Chile y América Latina ; se atribuye mayor frecuencia entre niños y personas adultas impresionables, nerviosas o temerosas, y se produce por percibir algo extraño, insólito o sorprendente, recibir un susto provocado intencionalmente o ver espíritus, fantasmas o apariciones, visiones o ánimas”. (Montes : 195). V. “huipinda”, “calahuala”, “espanto”, “cutupelle”.

T

taique Bot. m. Mezclado con la chaquihua y el tayu, sirve de contraveneno. (Cavada, Quintana). Nombre científico : *Desfontainea spinosa* R. et P. var. *Hook.* (*Dun.*) *Loganiaceae*. (Gunkel, 964).

tampil Bot. m. Planta medicinal que se aplica para calmar las inflamaciones y para curar úlceras. (Cañas, Cavada, Quintana). Sin más datos.

tantué Bot. m. Planta medicinal vulneraria. (Cañas, Cavada, Tangol). Sin más datos.

tayu Bot. m. 1) En polvo se aplica en caso de locura. (Cavada). 2) “(...) las espinas del tayu, *Flotowia diacanthoides*, que usan frecuentemente los naturales para curar las verrugas. Con este objeto atraviesan una tres o cuatro por su base aunque existan muchas. Al poco tiempo se declara una inflamación seguida de supuración y la verruga cae. El hecho más curioso es que, pasados algunos días, las restantes experimentan una desecación muy marcada y también se desprenden unas en pos de otras, como si todas estuviesen ligadas por fenómenos simpáticos. No se si estas espinas obran sobre el tumor únicamente por su rol de cuerpo extraño, lo que es muy probable, o si contengan alguna sustancia irritante que haga más enérgica su acción. Las verrugas son una afección muy común en Chiloé y Llanquihue y no he visto que se apele a un tratamiento diverso del que acabo de mencionar”. (Juliet : 186). El tayu es un arbolito siempre verde, leñoso y espinoso, con hojas de tres nervios salientes,

flores blancas y vilaco de pelos largos y plumosos. Gunkel (1976) lo clasifica como *Flotowia diacanthoides* Less. *Compositae*.

teníu Bot. m. 1) Su corteza se usa siempre y con muy buen éxito para combatir las disenterías. Es además balsámico. (Juliet, Cavada). 2) “La médula se bruñe y se aplica como bálsamo a heridas que no sanan”. (Villagrán, que escribe “tenío”). Nombre científico : *Weinmannia trichosperma* Cav. (*Cunoniaceae*). (Gunkel, 1982).

tilo Bot. m. “De uso conocido y universal”. (Cavada). Nombre científico : *Tilia platyphyllos* Scop. (*tiliaceae*). Se utiliza como antiespasmódico, febrífugo y sedante nervioso. (Montes).

tinta Bot. f. Las raíces de la tinta, que por su color dan el nombre a la planta, se usan para la cura de la blenorragia. (Cavada). Sin más datos.

Trauco Mit. m. El Trauco es un personaje de la mitología chilota. De pequeña estatura, vive en los bosques, donde acecha a las mujeres jóvenes. Al poder de su mirada se atribuyen las enfermedades que causan deformaciones en las extremidades. V. “chin chin”.

triguillo del monte Bot. m. Contra la diarrea. (Cavada). Sin más datos.

trompetilla Bot. f. Sirve para purgar chanchos y también la hoja se le da a los pavos cuando están apestados. Tomada como infusión ayuda a la circulación. Nombre científico : *Senecio otites* Kunza ex DC (*Compositae*). (Villagrán).

trubalahuén Bot. m. Plantas muy pequeñas que en forma de orugas se encuentran en las islas de Apiáo y Chuit del grupo de las de Quinchao, en Chiloé, y que sirven para curar el “mal de aire”. Tienen un efecto narcótico en las personas de corta vida y no así en las de larga vida, según dice. La planta seca se muele y se usa como rapé para los enfermos”. (Cañas). Sin más datos.

tupa Bot. f. “La tupa es conocida por su eficacia contra las neuralgias dentarias. En esta planta se atribuyen sus propiedades a principios narcóticos contenidos principalmente en sus hojas, las que en altas dosis producen accidentes muy graves de intoxicación”. (Juliet, Cavada). Nombre científico : *Lobelia tupa* L. (*Lobeliaceae*). Los mapuches la usaban contra el chavalongo. (Ferrer : 72). V. “chuca”.

U

unicornio Mit. m. El hueso de unicornio se usa “para mejorar la respiración y que se emplea haciendo fricciones con piedras del río y dando de beber el agua al paciente”. (Proceso : 138). Al mitológico unicornio, animal con cuerpo de caballo y un gran cuerno recto en mitad de la frente, se le consideraba uno de los antitóxicos de mayor poder. “Además, se le atribuían otras maravillosas propiedades : antipestosas, antiespasmódicas, antiepilépticas y antirrábicas”. (Laval : 198). En las farmacias, antiguamente, se daba raspadura de cuerno de ciervo calcinado o simplemente fosfato de cal para complacer a quienes buscaban “raspaduras del unicornio”. (Tournier : 266). V. “camahueto”, “venado”.

Unto sin sal fr. m. Es grasa cruda de cerdo conservada sin sal. Se usa para el tratamiento de varias enfermedades en que hay hinchazones. (Alvarez). V. “bombacho”.

V

venado Zool. m. Junto con algunas hierbas, se usa el “hueso de venado en polvo” para curar los miembros recogidos. (Proceso).

veo Bot. m. Arbusto de hojas picantes, flor rosada. Con orines, piedra de curanto, agua de mar y piedra lipis hace un remedio eficaz para curar el reumatismo. Esta misma mezcla regada en cruz, entre claro y oscuro, antes de sembrar, para espantar a los brujos. (Quintana). Sin más datos.

veu Bot. m. Planta venenosa. Sus hojas son eméticas y narcóticas. (Cavada : 194). Es el “deu”, *Coriaria ruscifolia* Feuill. (*Coriariaceae*).

vinagrillo Bot. m. Los vinagrillos, conocidos por sus propiedades ácidas y astringentes, se administran en el sur a los individuos que sufren de gusanos

intestinales. (Juliet, Cavada). Es nombre común de diversas especies de plantas de la familia de las oxalidáceas, hierbas anuales o perennes ; raíces con un eje principal, bulbos o rizomas ; hojas alternas o basales ; peciolo articulado ; flores solitarias o cimosas ; fruto, una cápsula esférica o cilíndrica.- “Varias especies del género oxalis se conocen por nuestros naturales con el nombre de *Vinagrillo*. Las hojas de estas plantas son muy ácidas i se emplean en infusión como atemperantes i astringentes ; machacadas i espuestas al sol, toman un color muy parecido al vinagre común”. (Murillo : 592).

viravira Bot. f. 1) Planta medicinal que se emplea para curar las enfermedades de los ojos y contra todas las inflamaciones ; las flores son como saquitos de color rojo. (Cañas). La planta completa tomada como té es remedio para el asma y para los bronquios. El nombre es utilizado en todo el país para denominar especies de los géneros *Ganochaeta*, *Graphalium* y *Belloa*. (Villagrán).- Nombre científico : “*Gnaphalium vira-vira*. Mol.- D.C. Vulgarmente *Vira-vira*, i otras especies del mismo género. Las flores se emplean en infusión, como espectorantes i sudoríficos en las bronquitis benignas (catarro) i también en las fiebres. Igualmente se hace uso de la *Vira-vira* como vulneraria, para lavar las heridas que amenazan descomponerse por un exceso de inflamación”. (Murillo : 610).

vochi vochi Bot. m. Para resolver tumores. (Cavada). *Mitraria coccinea* Cav. (*Gesneriaceae*). El decocto de sus hojas y corteza se usa como purgante. (Montes). V. “bochi bochi”, “boqui”.

voqui negro Bot. m. 1) El voqui negro disuelve los infartos gangliónicos. (Juliet). 2) De él se obtiene un líquido de propiedades muy parecidas a las de la zarzaparrilla. (Cavada). *Cissus striata* R. et P. (*Vitaceae*). En otros lugares esta especie es conocida como “pilpilvoqui”. El cataplasma con sus hojas se usa como astringente en heridas, como hemostático. (Montes).

Y

yesqueta Bot. f. Es un hongo. “Se le conoce vulgarmente con el nombre de yesquita. Su callampa está constituida por una masa llena de poros sumamente finos, de una densidad muy tenue y blanca. Es muy adecuada para contener las pequeñas hemorragias como por ejemplo las producidas por las sanguijuelas y pequeñas heridas, especialmente para la epistaxis, bastando en este caso, introducir un fragmento en las fosas nasales. Forma por su porosidad un coágulo con bastante rapidez, impidiendo así que continúe la hemorragia”. (Juliet, Cavada). Sin más datos.

Z

zarzamora V. “murra”.

zarzaparrilla Bot. f. Se le ha citado en varias entradas como componente de diferentes remedios. Corresponde a la *Herreria stellata* R. et P. (*Liliaceae*), planta que se utiliza como sudorífica, diurética, excitante del apetito y estimulante de la digestión. (Montes).

BIBLIOGRAFÍA

FUENTES PRIMARIAS

ALVAREZ S., Agustín : “Vocablos y Modismos del lenguaje de Chiloé”. En Anales de la Universidad de Chile, AUCH, CV, 1947, N°65-66 : 65-171.

CAÑAS PINOCHET, Alejandro : “Estudio de la Lengua Veliche. Trabajo presentado al IV Congreso Científico (Primer Panamericano) a la Sección de Ciencias Naturales, Antropología y Etnología. Santiago, 1908-1909, Vol. XII : 143-330.

CARDENAS A., Renato y Carlos Trujillo : Apuntes para un diccionario de Chiloé. Castro (Chile), Ediciones Aumen, (1978).

CAVADA, Francisco J. : Chiloé y los Chilotes. Santiago, Imprenta Universitaria, 1914.

CONTRERAS O., Constantino : “Mitos de brujería en Chiloé. Estudio lingüístico - Folklórico”. En Estudios Filológicos, 2, 1966 : 161-198.

GUNKEL L., Hugo : Nombres indígenas de plantas chilenas. Santiago, Universidad de Chile, Facultad de Química y Farmacia, 1960.

JULIET, Carlos : “Plantas medicinales chilenas de las provincias de Llanquihue y Chiloé”. En AUCH , IV, Vol. II, 1962 : 181-188. (Este trabajo fue presentado por el Dr. Juliet a la Sociedad Médica de Chile en 1871).

MURILLO, Adolfo : “Lista de las plantas medicinales de Chile, i uso de que ellas hacen los naturales del país.- Comunicación de don Adolfo Murillo a las Facultades de Medicina i de Ciencias Físicas”. En AUCH, Tomo XVIII, Santiago, Imprenta del Ferrocarril, 1861 : 580-645.

“PROCESO DE LOS BRUJOS DE CHILOÉ”. En Anales Chilenos de Historia de la Medicina, II, Vol. 1, 1960 : 124-162. (Es la transcripción del proceso judicial del siglo XIX, ubicado en el Archivo Vicuña Mackenna, y que lleva por título : “Copias de algunas piezas del proceso de los brujos de Chiloé tomadas del expediente original del año 1880, del Juzgado de Ancud, por don Ramón Espech, y obsequiadas a don Benjamín Vicuña Mackenna”).

QUINTANA DE GARCÍA, Elena : Voces del Archipiélago. (Vocabulario Chilote). (Santiago, Imprenta Simiente), 1977.

TANGOL, Nicasio : Diccionario etimológico Chilote. Santiago, Editorial Nascimento, 1976.

TOURNIER, León : Drogas antiguas en la medicina popular de Chile. Santiago, Imprenta Cervantes, 1911.

VILLAGRÁN, Carolina et al : Nombres folklóricos y usos de la flora de la Isla de Quinchao, Chiloé. Publicación ocasional N°39 / 1983. Ministerio de Educación Pública, Museo de Historia Natural. (Santiago, 1983).

FUENTES SECUNDARIAS

ECHEVERRÍA Y REYES, Aníbal : Voces usadas en Chile. Santiago, Imprenta Elzeviriana, 1900.

FERRER, Pedro Lautaro : Historia General de la Medicina en Chile. (Documentos Inéditos, biografías y bibliografía). Desde el descubrimiento y conquista de Chile, en 1535, hasta nuestros días. Talca (Chile), Imprenta Talca, 1904.

LAVALL M., Enrique : Botica de los Jesuitas de Santiago. Biblioteca de Historia de la Medicina en Chile, II. (Santiago, Imprenta Stanley), 1953.

MONTES, Marco y Tatiana Wilkomirsky: Medicina tradicional chilena. Concepción, Editorial de la Universidad de Concepción, 1985. 205 pp.

MORALES PETTORINO, Félix et al : Diccionario ejemplificado de Chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile. Valparaíso, (Chile), Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación, 1984-1987. 4 tomos.

Primera edición de
100 ejemplares
Agosto 2001